

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**  
**высшего образования «Воронежский государственный университет»**



**УТВЕРЖДАЮ**

Первый проректор-  
проректор по учебной работе

Е.Е. Чупандина

«30» июня 2016 г

**Основная образовательная программа**  
**высшего образования**

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки

Перевод и переводоведение (английский язык)

Вид программы  
академический бакалавриат

Квалификация (степень)

**Бакалавр**

Форма обучения  
Очная, очно-заочная

Воронеж 2016



## СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения	<b>3</b>
1.1. Основная образовательная программа бакалавриата, реализуемая ФГБОУ ВО «ВГУ» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»	<b>3</b>
1.2. Нормативные документы для разработки ООП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика	<b>3</b>
1.3. Общая характеристика основной образовательной программы высшего образования.	<b>3</b>
1.4 Требования к абитуриенту	<b>3</b>
2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ООП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика	<b>4</b>
2.1. Область профессиональной деятельности выпускника.	<b>4</b>
2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника.	<b>4</b>
2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника.	<b>4</b>
2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника.	<b>4</b>
3. Планируемые результаты освоения ООП	<b>4</b>
4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ООП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика	<b>7</b>
4.1. Годовой календарный учебный график.	<b>7</b>
4.2. Учебный план	<b>7</b>
4.3. Аннотации рабочих программ учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей)	<b>7</b>
4.4. Аннотации программ учебной и производственной практик.	<b>7</b>
5. Фактическое ресурсное обеспечение ООП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.	<b>13</b>
6. Характеристика среды вуза, обеспечивающая развитие общекультурных и социально-личностных компетенций выпускников.	<b>13</b>
7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ООП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.	<b>14</b>
7.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация	<b>14</b>
7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников ООП бакалавриата.	<b>14</b>
8. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся.	<b>15</b>

## **1. Общие положения**

### **1.1. Основная образовательная программа бакалавриата по направлению 45.03.02 Лингвистика, реализуемая ФГБОУ ВО «ВГУ»,**

**профиль «Перевод и переводоведение»,** представляет собой комплекс основных характеристик образования (объем, содержание, планируемые результаты), организационно-педагогических условий, форм аттестации, который представлен в виде учебного плана, календарного учебного графика, аннотаций рабочих программ учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), иных компонентов, а также оценочных и методических материалов.

**Квалификация, присваиваемая выпускникам:** бакалавр

### **1.2. Нормативные документы для разработки ООП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика**

Нормативную правовую базу разработки ООП составляют:

- Федеральный закон от 29.12.2012 № 273 – ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Устав ФГБОУ ВО «ВГУ»;
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «07» августа 2014 г. № 940;
- Приказ Минобрнауки России от 19.12.2013 №1367 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» или Приказ Минобрнауки России от 19.11.2013 N 1259 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре)».

### **1.3. Общая характеристика основной образовательной программы высшего образования**

#### **1.3.1. Цель реализации ООП**

ООП бакалавриата имеет своей целью формирование у обучающихся общекультурных (универсальных), общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой и научно-исследовательской деятельности, в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, а также развитие у студентов личностных качеств.

#### **1.3.2. Срок освоения ООП**

Нормативный срок освоения ООП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика для очной формы обучения, включая последипломный отпуск, составляет 4 года.

#### **1.3.3. Трудоемкость ООП**

Трудоемкость ООП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика составляет 240 зачетных единиц за весь период обучения и включает все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики, государственную итоговую аттестацию и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ООП.

### **1.4. Требования к абитуриенту**

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем общем образовании или среднем профессиональном образовании, высшем образовании.

## **2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ООП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.**

### **2.1. Область профессиональной деятельности выпускника**

Область профессиональной деятельности бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» включает лингвистическое образование, межъязыковое общение, межкультурную коммуникацию.

### **2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника**

Объектами профессиональной деятельности бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика с учетом профиля подготовки являются:

теория иностранных языков;  
перевод и переводоведение;  
теория межкультурной коммуникации;  
иностраннные языки и культуры стран изучаемых языков.

### **2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника**

Бакалавр по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

научно-исследовательская (основная);  
переводческая (дополнительная).

### **2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника**

Бакалавр по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

*научно-исследовательская деятельность:*

выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;

участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

*переводческая деятельность:*

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

## **3. Планируемые результаты освоения ООП**

В результате освоения программы бакалавриата у выпускника должны быть сформированы общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими *общекультурными компетенциями* (ОК):

способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать

ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими *общефессиональными компетенциями* (ОПК):

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами

текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать *профессиональными компетенциями* (ПК), соответствующими виду (видам) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа бакалавриата:

*переводческая деятельность:*

владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

владением этикой устного перевода (ПК-14);

владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

*научно-исследовательская деятельность:*

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

Матрица соответствия компетенций и составных частей ООП представлена в Приложении 1.

#### **4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ООП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.**

##### **4.1. Календарный учебный график.**

Представлен в Приложении 2.

##### **4.2. Учебный план**

Представлен в Приложении 3.

##### **4.3. Аннотации рабочих программ учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей)**

Регламентируется И ВГУ 2.1.14 – 2016 Инструкция. Рабочая программа учебной дисциплины. Порядок разработки, оформление и введение в действие.

В состав ООП бакалавриата входят рабочие программы всех учебных дисциплин как базовой, так и вариативной частей учебного плана, включая дисциплины по выбору студента. Аннотации рабочих программ учебных курсов представлены в Приложении 4.

##### **4.4. Аннотации программ учебной и производственной практик**

###### **4.4.1. Программы учебных практик.**

*Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков в переводческой деятельности*

#### **1. Цели практики**

Целями практики по получению первичных профессиональных умений и навыков в переводческой деятельности являются закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся в области перевода и переводоведения, приобретение ими первичных практических навыков и компетенций, необходимых для профессиональной деятельности переводчика.

## **2. Задачи практики**

Задачами практики по получению первичных профессиональных умений и навыков в переводческой деятельности являются:

- ознакомление обучающихся с условиями работы письменного переводчика (фрилансера и штатного);
- выработка умений планирования и организации рабочего времени переводчика;
- тренировка выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- тренировка использования поисковых информационных систем и средств автоматизации перевода;
- отработка навыков редактирования текста перевода;
- ознакомление обучающихся с требованиями к оформлению перевода и отчетной переводческой документации.

## **3. Время проведения практики**

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков в переводческой деятельности проводится:

для очной (дневной) формы обучения - в 7-м семестре;

для очно-заочной (вечерней) формы обучения - в 9-м семестре

для очно-заочной (ускоренное обучение на базе ВО) формы обучения - в 5-м семестре.

## **4. Типы, виды и способы проведения практики**

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков в переводческой деятельности является учебной практикой. Способ проведения – стационарная.

## **5. Содержание практики**

Общая трудоемкость практики по получению первичных профессиональных умений и навыков в переводческой деятельности составляет 3 зачетных единицы (108 часов, 2 недели).

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков в переводческой деятельности включает в себя следующие разделы (этапы): установочный, основной и отчетный.

В рамках установочного этапа обучающиеся знакомятся с целями и задачи практики, условиями работы письменного переводчика (фрилансера и штатного), требованиями к оформлению перевода, а также получают индивидуальное переводческое задание.

В рамках основного этапа обучающиеся выполняют задания на перевод текстов, анализируют переводческие трудности, находят варианты их преодоления.

Индивидуальное задание по учебной переводческой практике предполагает полный коммуникативный письменный перевод специальных текстов различных жанров с иностранного языка на родной в объеме до 10 000 печатных знаков.

В рамках отчетного этапа обучающиеся оформляют отчетную документацию.

Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практике:

- информационно-коммуникационные (у студентов имеется возможность получать консультации руководителя дистанционно посредством электронной почты);
- информационные технологии – компьютерные технологии, в том числе доступ в интернет (для получения справочной информации в научных электронных журналах и на сайтах библиотек) и программные продукты (SDL Trados);
- лично ориентированные обучающие технологии (выстраивание для практиканта индивидуальной образовательной траектории на практике с учетом его профессиональных интересов и предпочтений; использование технологий презентации и самопрезентации при представлении обучающимся итогов прохождения практики);



- рефлексивные технологии (позволяющие практиканту осуществлять самоанализ переводческой деятельности и работы других практикантов, осмысление достижений и итогов практики).

## **6. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)**

По практике по получению первичных профессиональных умений и навыков в переводческой деятельности выставляется зачет.

## **7. Коды формируемых (сформированных) компетенций**

ОПК-2, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11

### **4.4.2. Программа производственной практики.**

#### *Производственная переводческая практика*

### **1. Цели практики**

Целями производственной переводческой практики являются интеграция теоретической и профессионально-практической деятельности обучающихся, закрепление практических умений и навыков перевода, приобретение опыта самостоятельной профессиональной переводческой деятельности.

### **2. Задачи практики**

Задачами производственной переводческой практики являются:

- совершенствование умений письменного и устного перевода;
- тренировка использования поисковых информационных систем и средств автоматизации перевода;
- совершенствование навыков редактирования текста перевода;
- развитие умений работать в коллективе;
- развитие умений выполнять поставленные профессиональные задачи, планировать рабочее время, организовывать самостоятельную работу.

### **3. Время проведения практики**

Производственная переводческая практика проводится:

для очной (дневной) формы обучения - в 7-м семестре;

для очно-заочной (вечерней) формы обучения - в 9-м семестре

для очно-заочной (ускоренное обучение на базе ВО) формы обучения - в 5-м семестре.

### **4. Типы, виды и способы проведения практики**

Производственная переводческая практика является производственной практикой. Способ проведения – стационарная.

### **5. Содержание практики**

Общая трудоемкость производственной переводческой практики составляет 3 зачетных единицы (108 часов, 2 недели).

Производственная переводческая практика включает в себя следующие разделы (этапы): организационный, производственный и отчетный.

В рамках организационного этапа обучающиеся знакомятся с целями и задачи производственной переводческой практики и проходят распределение по базам практик, где знакомятся с условиями работы письменного переводчика (фрилансера и штатного), требованиями к оформлению перевода, а также получают индивидуальное переводческое задание.

В рамках производственного этапа обучающиеся выполняют задания на перевод текстов, анализируют переводческие трудности, находят варианты их преодоления.

Индивидуальное задание по производственной переводческой практике предполагает выполнения полного коммуникативного письменного перевода специального текста в объеме не менее 20 000 печатных знаков, либо реферативного перевода с объемом реферируемого материала не менее 30 - 40 тыс. печатных знаков, либо устного перевода (общее время работы переводчика – не менее 15 часов).

В рамках отчетного этапа обучающиеся оформляют отчетную документацию.

Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практике:

- информационно-коммуникационные (у студентов имеется возможность получать консультации руководителя дистанционно посредством электронной почты);
- информационные технологии – компьютерные технологии, в том числе доступ в интернет (для получения справочной информации в научных электронных журналах и на сайтах библиотек) и программные продукты (SDL Trados);
- лично ориентированные обучающие технологии (выстраивание для практиканта индивидуальной образовательной траектории на практике с учетом его профессиональных интересов и предпочтений; использование технологий презентации и самопрезентации при представлении обучающимся итогов прохождения практики);
- рефлексивные технологии (позволяющие практиканту осуществлять самоанализ переводческой деятельности и работы других практикантов, осмысление достижений и итогов практики).

## **6. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)**

По производственной переводческой практике выставляется зачет с оценкой.

## **7. Коды формируемых (сформированных) компетенций**

ОК-4, ОК-11, ОК-12, ОПК-2, ОПК-13, ОПК-20, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-14, ПК-15

*Практика по получению умений и опыта в научно-исследовательской деятельности*

### **1. Цели практики**

Основными целями практики по получению умений и опыта в научно-исследовательской деятельности являются приобретение обучающимися профессионального опыта самостоятельной научно-исследовательской деятельности, формулирования научных выводов и на их основе практических рекомендаций переводчику.

### **2. Задачи практики**

Основными задачами практики по получению умений и опыта в научно-исследовательской деятельности являются:

- установление и укрепление связи теоретических знаний, полученных при изучении переводческих дисциплин, с решением исследовательских задач;
- формирование и закрепление профессиональных умений и навыков самостоятельного планирования и организации научного исследования;
- развитие умений использования информационных технологий и баз данных для решения научно-исследовательских задач;
- формирование умений по представлению научно-исследовательских результатов на современном профессиональном уровне (подготовка выпускной квалификационной работы);
- развитие интереса к научно-исследовательской деятельности, привитие навыков самообразования и самосовершенствования.

### **3. Время проведения практики**

Практика по получению умений и опыта в научно-исследовательской деятельности проводится:

для очной (дневной) формы обучения - в 8-м семестре;

для очно-заочной (вечерней) формы обучения - в 10-м семестре

для очно-заочной (ускоренное обучение на базе ВО) формы обучения - в 6-м семестре.

### **4. Типы, виды и способы проведения практики**

Практика по получению умений и опыта в научно-исследовательской деятельности является производственной практикой. Способ проведения – стационарная.

### **5. Содержание практики**

Общая трудоемкость практики по получению умений и опыта в научно-исследовательской деятельности составляет 2 зачетных единицы (72 часа, 1 1/3 недели).

Практика по получению умений и опыта в научно-исследовательской деятельности включает в себя следующие разделы (этапы): организационный, основной и отчетный.

В рамках организационного этапа обучающиеся знакомятся с содержанием и программой практики и составляют план научного исследования.

В рамках основного этапа обучающиеся реферировать научную литературу по теме исследования, составляют тематические блоки отреферированного материала, каталогизируют сведения о научной литературе. Обучающиеся также посещают консультации научного руководителя и корректируют ход научного исследования.

В рамках отчетного этапа обучающиеся оформляют отчетную документацию.

Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые во время практики по получению умений и опыта в научно-исследовательской деятельности:

- информационно-коммуникационные (у обучающихся имеется возможность получать консультации руководителя дистанционно посредством электронной почты);
- информационные технологии – компьютерные технологии, в том числе доступ в интернет (для получения справочной информации в научных электронных журналах и на сайтах библиотек);
- лично ориентированные обучающие технологии (выстраивание для обучающегося индивидуальной образовательной траектории на практике с учетом его профессиональных интересов и предпочтений; использование технологий презентации и самопрезентации при представлении обучающимся итогов прохождения научно-исследовательской работы);
- рефлексивные технологии (позволяющие обучающемуся осуществлять самоанализ научно-исследовательской работы, осмысление достижений и итогов исследования).

### **6. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)**

По практике по получению умений и опыта в научно-исследовательской деятельности выставляется зачет.

### **7. Коды формируемых (сформированных) компетенций**

ОПК-2, ПК-23-27

### **1. Цели практики**

Целью преддипломной практики являются развитие умений вести научно-исследовательскую деятельность в предметной области и понимать ее важность для профессиональной деятельности переводчика.

### **2. Задачи практики**

Задачами преддипломной практики являются:

- научить выявлять и критически анализировать проблемы межкультурной коммуникации;
- показать значимость эмпирических данных для проведения исследования, привлечь обучающихся к сбору эмпирических данных;
- научить критически оценивать программные продукты лингвистического профиля;
- развивать умения поиска информации, релевантной для осуществления переводческой деятельности;
- сформировать навыки составления переводческого глоссария в профессионально-ориентированных областях перевода.

### **3. Время проведения практики**

Преддипломная практика проводится:

для очной (дневной) формы обучения - в 8-м семестре;

для очно-заочной (вечерней) формы обучения - в 10-м семестре

для очно-заочной (ускоренное обучение на базе ВО) формы обучения - в 6-м семестре.

### **4. Типы, виды и способы проведения практики**

Преддипломная практика является производственной практикой. Способ проведения – стационарная.

### **5. Содержание практики**

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 2 зачетных единицы (72 часа, 1 1/3 недели).

Преддипломная практика включает в себя следующие разделы (этапы): подготовительный, основной и заключительный.

В рамках подготовительного этапа обучающиеся обозначают структуру ВКР и заполняют задание на выполнение ВКР.

В рамках основного этапа обучающиеся собирают и обрабатывают практический материал исследования и посещают консультации научного руководителя.

В рамках заключительного этапа обучающиеся систематизируют результаты проведенного исследования, представляют готовую ВКР и осуществляют предварительную презентацию результатов исследования.

Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые во время практики по получению умений и опыта в научно-исследовательской деятельности:

- информационно-коммуникационные (у обучающихся имеется возможность получать консультации руководителя дистанционно посредством электронной почты);
- информационные технологии – компьютерные технологии, в том числе доступ в интернет (для получения справочной информации в научных электронных журналах и на сайтах библиотек);

- проектировочные (планирование этапов научного исследования и определение методического инструментария для проведения исследования в соответствии с целями и задачами);
- лично ориентированные обучающие технологии (выстраивание для обучающегося индивидуальной образовательной траектории на практике с учетом его профессиональных интересов и предпочтений; использование технологий презентации и самопрезентации при представлении обучающимся итогов прохождения научно-исследовательской работы);
- рефлексивные технологии (позволяющие обучающемуся осуществлять самоанализ научно-исследовательской работы, осмысление достижений и итогов исследования).

## **6. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)**

По преддипломной практике выставляется зачет.

## **7. Коды формируемых (сформированных) компетенций**

ОПК-1, ОПК-2, ОПК-14-17, ПК-23-27

## **5. Фактическое ресурсное обеспечение ООП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.**

Библиотечно-информационное обеспечение ООП представлено в Приложении 5.

Материально-техническое обеспечение ООП представлено в Приложении 6.

Кадровое обеспечение ООП представлено в Приложении 7.

## **6. Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников.**

В Университете созданы условия для активной жизнедеятельности обучающихся, для гражданского самоопределения и самореализации, для максимального удовлетворения потребностей студентов в интеллектуальном, духовном, культурном и нравственном развитии.

В Университете сформирована система социальной и воспитательной работы. Функционируют следующие структурные подразделения:

- Управление по социальной и воспитательной работе (УВСР);
- Штаб студенческих трудовых отрядов;
- Центр молодежных инициатив;
- Психолого-консультационная служба (в составе УВСР);
- Спортивный клуб (в составе УВСР);
- Концертный зал ВГУ (в составе УВСР);
- Фотографический центр (в составе УВСР);
- Оздоровительно-спортивный комплекс (в составе УВСР);

Системная работа ведется в активном взаимодействии с

- Профсоюзной организацией студентов;
- Объединенным советом обучающихся;
- Студенческим советом студгородка;
- музеями ВГУ;
- двумя дискуссионными клубами;
- туристским клубом «Белая гора»;
- клубом интеллектуальных игр;
- четырьмя волонтерскими организациями;
- Управлением по молодежной политике Администрации Воронежской области;
- Молодежным правительством Воронежской области;
- Молодежным парламентом Воронежской области.



В составе Молодежного правительства и Молодежного парламента 60% - это студенты Университета.

В Университете 8 студенческих общежитий.

Работают 30 спортивных секций по 34 видам спорта.

Студентам предоставлена возможность летнего отдыха в спортивно-оздоровительном комплексе «Веневитиново», г. Анапе, на острове Корфу (Греция).

Организируются экскурсионные поездки по городам России, бесплатное посещение театров, музеев, выставок, ледовых катков, спортивных матчей, бассейнов.

Работает Центр развития карьеры.

В Университете реализуются социальные программы для студентов, в том числе выделение материальной помощи малообеспеченным и нуждающимся, социальная поддержка отдельных категорий обучающихся.

## **7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ООП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.**

В соответствии с ФГОС ВО бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика оценка качества освоения обучающимися основных образовательных программ включает текущий контроль успеваемости, промежуточную и государственную итоговую аттестацию обучающихся.

### **7.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация.**

Нормативно-методическое обеспечение текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по ООП бакалавриата осуществляется в соответствии Положением о проведении промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования П ВГУ 2.1.07 – 2015.

Для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям ООП созданы и утверждены фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды включают: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ, коллоквиумов, зачетов и экзаменов; тесты и компьютерные тестирующие программы; примерную тематику курсовых работ / проектов, рефератов и т.п., а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

### **7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников ООП бакалавриата.**

Нормативно-методическое обеспечение государственной итоговой аттестации обучающихся по ООП осуществляется в соответствии со Стандартом Воронежского государственного университета СТ ВГУ 2.1.02 – 2015 Стандарты университета. Государственная итоговая аттестация. Общие требования к содержанию и порядок проведения.

Нормативно-методическое обеспечение государственной итоговой аттестации обучающихся по ООП бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» осуществляется в соответствии со Стандартом Воронежского государственного университета СТ ВГУ 2.1.02.450302Б – 2015 Система менеджмента качества. Государственная итоговая аттестация. Структура и содержание государственных аттестационных испытаний по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», утвержденным приказом ректора от 09.06.2015 № 0481.

Государственная итоговая аттестация выпускников ООП бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» предусматривает защиту выпускной квалификационной работы.



Выпускная квалификационная работа бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» представляет собой законченное исследование одной из общих или частных проблем фундаментальных или специальных дисциплин, выдвигаемое автором для публичной защиты. Выпускная квалификационная работа бакалавра может быть также выполнена в форме переводческого проекта, выдвигаемого автором для публичной защиты.

Темы работ утверждаются Ученым советом факультета по представлению заведующих кафедрами.

**8. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся.**

Наряду с классическими формами обучения, на кафедрах, осуществляющих учебный процесс по направлению в рамках ООП, предусматривается:

- приглашение ведущих специалистов – практиков из числа руководителей отраслевых предприятий для проведения мастер – классов по дисциплинам профессионального цикла;
- участие студентов в профессиональных переводческих конкурсах с целью повышения интереса к профессии и оценки уровня профессиональных достижений;
- проведение научной сессии студентов, предусматривающей демонстрацию студентами результатов научно-исследовательской и переводческой деятельности;
- участие студентов в программах академической мобильности.

Программа составлена на факультете романо-германской филологии.

Программа одобрена Научно-методическим советом факультета романо-германской филологии 17.06.2016, протокол № 10.

Декан факультета \_\_\_\_\_ проф. В.Т. Титов

Зав.кафедрой теории перевода и  
межкультурной коммуникации \_\_\_\_\_ доц. Л.А. Борисова

Руководитель (куратор) программы \_\_\_\_\_ доц. Л.А. Борисова



## Приложение 1

### Шаблон МАТРИЦЫ

#### соответствия компетенций, составных частей ООП и оценочных средств

Индекс	Наименование	Формируемые компетенции											
		ОК-1 ОПК-1 ОПК-13 ПК-12	ОК-2 ОПК-2 ОПК-14 ПК-13	ОК-3 ОПК-3 ОПК-15 ПК-14	ОК-4 ОПК-4 ОПК-17 ПК-15	ОК-5 ОПК-5 ОПК-18 ПК-23	ОК-6 ОПК-6 ОПК-19 ПК-24	ОК-7 ОПК-7 ОПК-20 ПК-25	ОК-8 ОПК-8 ПК-7 ПК-26	ОК-9 ОПК-9 ПК-8 ПК-27	ОК-10 ОПК-10 ПК-9	ОК-11 ОПК-11 ПК-10	ОК-12 ОПК-12 ПК-11
Б1.Б.1	История	ОК-1	ОК-5	ОК-6	ОК-9								
Б1.Б.2	Философия	ОК-1	ОК-2	ОК-3	ОК-4	ОК-5	ОК-6	ОПК-1	ПК-23				
Б1.Б.3	Русский язык и культура речи	ОК-5	ОК-7	ОПК-7	ОПК-8	ОПК-14	ПК-25						
Б1.Б.4	Правоведение	ОК-1	ОК-4	ОК-5	ОК-8	ОК-9	ОК-10						
Б1.Б.5	Менеджмент	ОК-1	ОК-4	ОК-6	ОПК-18	ОПК-19							
Б1.Б.6	История зарубежной литературы	ОК-1	ОК-2	ОК-3	ОК-5	ОК-7							
Б1.Б.7	Информационные технологии в лингвистике	ОПК-11	ОПК-12	ОПК-13	ОПК-20	ПК-11							
Б1.Б.8	Основы языкознания	ОК-6	ОПК-15	ПК-24									
Б1.Б.9	Лексико-грамматический практикум	ОПК-3											
Б1.Б.10	Практикум по культуре речевого общения (английский)	ОПК-3	ОПК-5	ОПК-6	ОПК-7	ОПК-8	ОПК-10						
Б1.Б.11	Практикум по культуре речевого общения 2 (английский язык)	ОПК-3	ОПК-5	ОПК-6	ОПК-7	ОПК-8	ОПК-10						
Б1.Б.12	Практический курс второго иностранного языка	ОПК-3	ОПК-5	ОПК-6	ОПК-7	ОПК-8	ОПК-10						
Б1.Б.13	Безопасность жизнедеятельности	ОК-9	ОПК-19										
Б1.Б.14	Физическая культура	ОК-8											
Б1.В.ОД.1	Древние языки и культуры (латинский язык)	ОК-5	ОПК-2										
Б1.В.ОД.2	История и культура стран изучаемого языка	ОК-1	ОК-2	ОК-3	ОПК-4								
Б1.В.ОД.3	Введение в спецфилологию	ОК-6	ОПК-3										
Б1.В.ОД.4	Теоретическая фонетика	ОК-6	ОПК-3										
Б1.В.ОД.5	Лексикология и терминоведение	ОК-6	ОПК-3										
Б1.В.ОД.6	Теоретическая грамматика	ОК-6	ОПК-3										
Б1.В.ОД.7	История языка	ОК-6	ОПК-3										
Б1.В.ОД.8	Стилистика	ОПК-3	ОПК-8										
Б1.В.ОД.9	Введение в теорию межкультурной коммуникации	ОК-1	ОК-2	ОК-3	ОПК-1	ОПК-4	ОПК-9	ПК-23					
Б1.В.ОД.10	Введение в переводоведение	ОК-12	ПК-8										
Б1.В.ОД.11	Общая теория перевода	ОК-6	ОПК-1	ПК-8	ПК-9	ПК-23							
Б1.В.ОД.12	Теория дискурса и текста	ОПК-6	ПК-7	ПК-8									
Б1.В.ОД.13	Лексико-грамматические трудности перевода	ПК-8	ПК-9	ПК-10									
Б1.В.ОД.14	Практикум по письменному переводу (первый язык - английский)	ОК-7	ПК-7	ПК-8	ПК-9	ПК-10	ПК-11						
Б1.В.ОД.15	Практикум по устному переводу (первый язык - английский)	ПК-12	ПК-13	ПК-14	ПК-15								
Б1.В.ОД.16	Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)	ПК-7	ПК-8	ПК-9	ПК-10								
Б1.В.ОД.17	Политология	ОК-9	ОК-10	ОК-11									
	Прикладная физическая культура	ОК-8											

Б1.В.ДВ.1.1	Грамматика русского языка и перевод	ОК-7																		
Б1.В.ДВ.1.2	Русский язык в аспекте перевода	ОК-7																		
Б1.В.ДВ.2.1	Презентация исследовательских данных	ОК-7	ОПК-11	ОПК-12																
Б1.В.ДВ.2.2	Аннотирование и реферирование	ОК-7	ОПК-11	ОПК-12	ОПК-17	ПК-27														
Б1.В.ДВ.3.1	История национальных литератур	ОК-2																		
Б1.В.ДВ.3.2	Региональное страноведение	ОК-2																		
Б1.В.ДВ.4.1	Литературное редактирование текста перевода	ОК-7																		
Б1.В.ДВ.4.2	Функциональные стили русского языка	ОК-7	ОК-11																	
Б1.В.ДВ.5.1	Компьютеризованный перевод	ОПК-12	ОПК-13																	
Б1.В.ДВ.5.2	Электронные ресурсы в переводческой деятельности	ОПК-11	ОПК-12	ОПК-13																
Б1.В.ДВ.6.1	Перевод в сфере юриспруденции	ПК-9	ПК-10																	
Б1.В.ДВ.6.2	Перевод в сфере здравоохранения	ПК-10																		
Б1.В.ДВ.6.3	Перевод в сфере политического дискурса и СМИ	ПК-10																		
Б1.В.ДВ.7.1	Перевод в сфере сельского хозяйства и экологии	ПК-10																		
Б1.В.ДВ.7.2	Перевод в туристической сфере	ПК-10																		
Б1.В.ДВ.8.1	Перевод в производственной сфере	ПК-10																		
Б1.В.ДВ.8.2	Перевод в академической сфере	ОК-7	ОПК-6	ПК-7	ПК-8	ПК-9	ПК-10	ПК-11	ПК-26											
Б1.В.ДВ.9.1	Профессиональная коммуникация и перевод в сфере бизнеса	ПК-10																		
Б1.В.ДВ.9.2	Деловая коммуникация на первом иностранном языке	ПК-15																		
Б1.В.ДВ.10.1	Проблемы перевода художественной литературы	ПК-10																		
Б1.В.ДВ.10.2	Перевод в сфере культуры и искусства	ПК-10																		
Б1.В.ДВ.11.1	Переводчик на рынке труда	ОК-4	ОК-8	ОК-11	ОК-12	ОПК-18	ОПК-19	ОПК-20												
Б1.В.ДВ.11.2	Актуальные проблемы переводоведения	ОК-12	ОПК-18	ОПК-19																
<b>Б2</b>	<b>Практики</b>	<b>ОК-4</b>	<b>ОК-11</b>	<b>ОК-12</b>	<b>ОПК-1</b>	<b>ОПК-2</b>	<b>ОПК-13</b>	<b>ОПК-14</b>	<b>ОПК-15</b>	<b>ОПК-16</b>	<b>ОПК-17</b>	<b>ОПК-20</b>	<b>ПК-8</b>							
		<b>ПК-9</b>	<b>ПК-10</b>	<b>ПК-11</b>	<b>ПК-12</b>	<b>ПК-14</b>	<b>ПК-15</b>	<b>ПК-23</b>	<b>ПК-24</b>	<b>ПК-25</b>	<b>ПК-26</b>	<b>ПК-27</b>								
Б2.У.1	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков в переводческой деятельности	ОПК-2	ПК-8	ПК-9	ПК-10	ПК-11														
Б2.П.1	Практика по получению умений и опыта в научно-исследовательской деятельности	ПК-23	ПК-24	ПК-25	ПК-26	ПК-27														
Б2.П.2	Производственная переводческая практика	ОК-4	ОК-11	ОК-12	ОПК-2	ОПК-13	ОПК-20	ПК-8	ПК-9	ПК-10	ПК-12	ПК-14	ПК-15							
Б2.П.3	Преддипломная практика	ОПК-1	ОПК-2	ОПК-14	ОПК-15	ОПК-16	ОПК-17	ПК-23	ПК-24	ПК-25	ПК-26	ПК-27								
<b>Б3</b>	<b>Государственная итоговая аттестация</b>	<b>ОПК-1</b>	<b>ОПК-2</b>	<b>ОПК-12</b>	<b>ОПК-13</b>	<b>ОПК-14</b>	<b>ОПК-15</b>	<b>ОПК-16</b>	<b>ПК-23</b>	<b>ПК-24</b>	<b>ПК-25</b>	<b>ПК-26</b>	<b>ПК-27</b>							
<b>ФТД</b>	<b>Факультативы</b>	<b>ОПК-2</b>																		
ФТД.1	Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики	ОПК-2																		





**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика  
Профиль "Перевод и переводоведение"**

**Квалификация (степень): бакалавр**

**срок обучения: 5 лет  
форма обучения: очно-заочная**

**КАЛЕНДАРНЫЙ ГРАФИК УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА**

Мес	Сентябрь				Октябрь				Ноябрь				Декабрь				Январь				Февраль				Март				Апрель				Май				Июнь				Июль				Август																		
	1-7	8-14	15-22	22-29	6-12	13-20	20-27	27-30	3-9	10-17	17-24	24-31	1-7	8-14	15-22	22-29	5-11	12-19	19-26	26-31	2-8	9-16	16-23	23-31	2-8	9-15	16-23	23-31	6-12	13-20	20-27	27-31	4-10	11-18	18-25	25-31	1-7	8-14	15-22	22-29	6-12	13-20	20-27	27-31	3-9	10-17	17-24	24-31															
Нед	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52											
I																						Э	К	К																	Э	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К		
II																						Э	Э	К	К																		Э	Э	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К
III																						Э	Э	Э	К	К																Э	Э	Э	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	
IV																						Э	Э	К	К																	Э	Э	Э	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	
V	У	У	П	П																	Э	Э	К	К																		Э	Э	Э	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	

**срок обучения: 3 года  
форма обучения: очно-заочная  
(ускоренное на базе ВО)**

Мес	Сентябрь				Октябрь				Ноябрь				Декабрь				Январь				Февраль				Март				Апрель				Май				Июнь				Июль				Август																	
	1-7	8-14	15-22	22-29	6-12	13-20	20-27	27-30	3-9	10-17	17-24	24-31	1-7	8-14	15-22	22-29	5-11	12-19	19-26	26-31	2-8	9-16	16-23	23-31	2-8	9-15	16-23	23-31	6-12	13-20	20-27	27-31	4-10	11-18	18-25	25-31	1-7	8-14	15-22	22-29	6-12	13-20	20-27	27-31	3-9	10-17	17-24	24-31														
Нед	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52										
I																					Э	Э	К	К																	Э	Э	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	
II																					Э	Э	К	К																		Э	Э	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К
III	У	У	П	П																	Э	Э	К	К																		Э	Э	Э	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К

### Приложение 3 Учебный план 1 курс (очная форма)

№	Индекс	Наименование	Семестр 1								Семестр 2									
			Контроль	Часов					ЗЕТ	Неделя	Контроль	Часов					ЗЕТ	Неделя		
				Всего	Контакт.р.(по уч.зан.)							СРС	Конт роль	Всего	Контакт.р.(по уч.зан.)				СРС	Конт роль
Всего	Всего	Лек	Лаб	Пр	СРС	Конт роль	ЗЕТ	Неделя	Контроль	Всего	Всего	Лек	Лаб	Пр	СРС	Конт роль	ЗЕТ	Неделя		
ИТОГО				<b>1134</b>						<b>30</b>	21		<b>1134</b>						<b>30</b>	21
ИТОГО по ООП (без факультативов)				<b>1134</b>						<b>30</b>			<b>1134</b>						<b>30</b>	
УЧЕБНАЯ НАГРУЗКА, (час/нед)	ООП, факультативы (в период э			<b>54</b>									<b>54</b>							
	ООП, факультативы (в период э			<b>54</b>									<b>54</b>							
	Аудиторная (ООП - физ.к.) (числ			<b>28,5</b>									<b>26,4</b>							
	Ауд. (ООП - физ.к.) с расср. пра			<b>28,5</b>									<b>26,4</b>							
	Аудиторная (физ.к.)			<b>2,9</b>									<b>3</b>							
<b>ДИСЦИПЛИНЫ</b>			(D)																ТО: 18	
			(Предельное)	1134						108		ТО: 19□	1134						144	1/3□
			(План)	<b>1134</b>	<b>594</b>	<b>82</b>	<b>360</b>	<b>152</b>	<b>432</b>	<b>108</b>	<b>30</b>	ТО*: 19□ Э: 2	<b>1134</b>	<b>538</b>	<b>80</b>	<b>306</b>	<b>152</b>	<b>452</b>	<b>144</b>	<b>30</b>
1	Б1.Б.1	История	Экз	<b>144</b>	36	18		18	72	36	4									
2	Б1.Б.3	Русский язык и культура речи										Экз	<b>144</b>	54	18		36	54	36	4
3	Б1.Б.5	Информационные технологии в лингвистике	За	<b>72</b>	38		38		34		2									
4	Б1.Б.6	Основы языкознания	Экз	<b>144</b>	56	18		38	52	36	4									
5	Б1.Б.7	Практический курс первого иностранного языка	Экз За	<b>378</b>	284		284		58	36	10,5	Экз За	<b>432</b>	270		270		126	36	12
6	Б1.Б.7.1	Практический курс первого иностранного языка	Экз	<b>270</b>	208		208		26	36	7,5	Экз	<b>324</b>	198		198		90	36	9
7	Б1.Б.7.2	Лексико-грамматический практикум	За	<b>108</b>	76		76		32		3	За	<b>108</b>	72		72		36		3
8	Б1.Б.11	Физическая культура	За	<b>36</b>	34	10		24	2		1	За	<b>18</b>	16	8		8	2		0,5
9	Б1.В.Од.1	Древние языки и культуры. Латинский язык	За	<b>108</b>	38		38		70		3	Экз	<b>108</b>	36		36		36	36	3
10	Б1.В.Од.2	История зарубежной литературы	За	<b>126</b>	36	18		18	90		3,5	За	<b>162</b>	36	18		18	126		4,5
11	Б1.В.Од.4	Введение в спецфилологию										За	<b>72</b>	36	18		18	36		2
12	Б1.В.Од.10	Введение в теорию межкультурной коммуникации										Экз Реф	<b>144</b>	36	18		18	72	36	4
13	Б1.В.Од.11	Введение в переводоведение	За	<b>72</b>	18	18			54		2									
14		Прикладная физическая культура		<b>54</b>	54			54					<b>54</b>	54			54			
<b>ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ ФОРМЫ КОНТРОЛЯ</b>			Экз(3) За(6)								Экз(4) За(4) Реф									
<b>ГОСУДАРСТВЕННАЯ ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ</b>																				
<b>КАНИКУЛЫ</b>											2									8

## Учебный план 2 курс (очная форма)

№	Индекс	Наименование	Семестр 3										Семестр 4																		
			Контроль	Часов						ЗЕТ	Неделя	Контроль	Часов						ЗЕТ	Неделя											
				Всего	Контакт.р.(по уч.зан.)			СРС	Конт роль				Всего	Контакт.р.(по уч.зан.)			СРС	Конт роль													
Всего	Всего	Лек	Лаб	Пр	СРС	Конт роль	ЗЕТ	Неделя	Контроль	Всего	Всего	Лек	Лаб	Пр	СРС	Конт роль	ЗЕТ	Неделя													
<b>ИТОГО</b>				<b>1134</b>							<b>30</b>	21		<b>1134</b>						<b>30</b>	21										
<b>ИТОГО по ООП (без факультативов)</b>				<b>1134</b>							<b>30</b>			<b>1134</b>						<b>30</b>											
УЧЕБНАЯ НАГРУЗКА, (час/нед)	ООП, факультативы (в период 1)			<b>54</b>										<b>54</b>																	
	ООП, факультативы (в период 2)			<b>54</b>										<b>54</b>																	
	Аудиторная (ООП - физ.к.)(чис)			<b>27,5</b>										<b>26,6</b>																	
	Ауд. (ООП - физ.к.) с расср. пра			<b>27,5</b>										<b>26,6</b>																	
	Аудиторная (физ.к.)			<b>3</b>										<b>3</b>																	
<b>ДИСЦИПЛИНЫ</b>			(D)									ТО: 18								ТО: 18											
			(Предельное)	1134						144			1134						144		ТО*: 18										
			(План)	<b>1134</b>	<b>558</b>	<b>90</b>	<b>324</b>	<b>144</b>	<b>432</b>	<b>144</b>	<b>30</b>		<b>1134</b>	<b>540</b>	<b>54</b>	<b>360</b>	<b>126</b>	<b>450</b>	<b>144</b>	<b>30</b>	1/3□ Э: 2 2/3										
1	Б1.Б.2	Философия										Экз	<b>144</b>	36	18		18	72	36	4											
2	Б1.Б.5	История зарубежной литературы	Экз	<b>144</b>	36	18		18	72	36	4																				
3	Б1.Б.8	Лексико-грамматический практикум	Экз К	<b>144</b>	72		72		36	36	4																				
4	Б1.Б.9	Практикум по культуре речевого общения (английский)	ЗаО К	<b>216</b>	144		144		72		6	Экз К	<b>306</b>	144		144		126	36	8,5											
5	Б1.Б.11	Практический курс второго иностранного языка	ЗаО К	<b>126</b>	90		90		36		3,5	Экз К	<b>162</b>	108		108		18	36	4,5											
6	Б1.Б.12	Безопасность жизнедеятельности	За	<b>108</b>	36	18		18	72		3																				
7	Б1.Б.13	Физическая культура	За	<b>18</b>	18			18			0,5																				
8	Б1.В.ОД.2	История и культура стран изучаемого языка										За	<b>72</b>	54	18		36	18		2											
9	Б1.В.ОД.4	Теоретическая фонетика	Экз	<b>108</b>	36	18		18	36	36	3																				
10	Б1.В.ОД.5	Лексикология и терминоведение										Экз	<b>108</b>	36	18		18	36	36	3											
11	Б1.В.ОД.11	Общая теория перевода	Экз	<b>108</b>	54	36		18	18	36	3																				
12	Б1.В.ОД.13	Лексико-грамматические трудности перевода										ЗаО КР	<b>108</b>	54		54		54		3											
13	Б1.В.ОД.15	Практикум по устному переводу (первый язык - английский)										За К	<b>72</b>	36		36		36		2											
14		Прикладная физическая культура		<b>54</b>	54			54				За	<b>54</b>	54			54														
15	Б1.В.ДВ.1.	Грамматика русского языка и перевод	За	<b>108</b>	18		18		90		3																				
16	Б1.В.ДВ.1.	Русский язык в аспекте перевода	За	<b>108</b>	18		18		90		3																				
17	Б1.В.ДВ.2.	Презентация исследовательских данных										За	<b>108</b>	18		18		90		3											
18	Б1.В.ДВ.2.	Аннотирование и реферирование										За	<b>108</b>	18		18		90		3											
<b>ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ ФОРМЫ КОНТРОЛЯ</b>			Экз(4) За(3) ЗаО(2) К(3)										Экз(4) За(3) ЗаО КР К(3)																		
<b>ГОСУДАРСТВЕННАЯ ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ</b>																															
<b>КАНИКУЛЫ</b>																															
												2										8									

### Учебный план 3 курс (очная форма)

№	Индекс	Наименование	Семестр 5									Семестр 6										
			Контроль	Часов						ЗЕТ	Неделя	Контроль	Часов						ЗЕТ	Неделя		
				Всего	Контакт.р.(по уч.зан.)				СРС				Конт роль	Всего	Контакт.р.(по уч.зан.)						СРС	Конт роль
			Всего	Лек	Лаб	Пр	СРС	Конт роль	ЗЕТ	Неделя	Контроль	Всего	Всего	Лек	Лаб	Пр	СРС	Конт роль	ЗЕТ	Неделя		
<b>ИТОГО</b>				<b>1133</b>							<b>29,8</b>	21		<b>1139</b>							<b>30,3</b>	21 1/6
<b>ИТОГО по ООП (без факультативов)</b>				<b>1133</b>							<b>29,8</b>			<b>1139</b>							<b>30,3</b>	
<b>УЧЕБНАЯ НАГРУЗКА, (час/нед)</b>	ООП, факультативы (в период 1 семестра)			<b>54</b>										<b>53,8</b>								
	ООП, факультативы (в период 2 семестра)			<b>54</b>										<b>54</b>								
	Аудиторная (ООП - физ.к.) (число часов)			<b>26,6</b>										<b>26,3</b>								
	Ауд. (ООП - физ.к.) с расср. преподавания			<b>26,6</b>										<b>26,3</b>								
	Аудиторная (физ.к.)			<b>3,4</b>										<b>2,8</b>								
<b>ДИСЦИПЛИНЫ</b>			(D)	<b>D 1</b>								ТО: 18	<b>D 4</b>							ТО: 18		
			(Предельное)	1134							144		1143							144	ТО*: 18	
			(План)	<b>1133 548 90 342 116 441 144 29,8</b>									<b>1139 536 36 414 86 459 144 30,3</b>							ТО*: 18		
1	Б1.Б.10	Практикум по культуре речевого общения (английский)	Экз К	<b>234</b>	144		144		54	36	6,5		Экз К	<b>234</b>	144		144		54	36	6,5	
2	Б1.Б.11	Практический курс второго иностранного языка	ЗаО К	<b>135</b>	90		90		45		3,75		Экз К	<b>171</b>	90		90		45	36	4,75	
3	Б1.В.ОД.2	История и культура стран изучаемого языка	Экз	<b>108</b>	36	18		18	36	36	3											
4	Б1.В.ОД.6	Теоретическая грамматика	Экз	<b>108</b>	54	18		36	18	36	3											
5	Б1.В.ОД.7	История языка											Экз	<b>108</b>	36	18		18	36	36	3	
6	Б1.В.ОД.8	Стилистика											Экз КР	<b>108</b>	36	18		18	36	36	3	
7	Б1.В.ОД.12	Теория дискурса и текста	Экз КР	<b>108</b>	54	18	36		18	36	3											
8	Б1.В.ОД.14	Практикум по письменному переводу (первый язык - английский)	За К	<b>90</b>	36		36		54		2,5		За К	<b>90</b>	54		54		36		2,5	
9	Б1.В.ОД.15	Практикум по устному переводу (первый язык - английский)	За К	<b>72</b>	36		36		36		2		За К	<b>54</b>	36		36		18		1,5	
10	Б1.В.ОД.16	Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)											За	<b>72</b>	54		54		18		2	
11		Прикладная физическая культура	За	<b>62</b>	62				62				За	<b>50</b>	50				50			
12	Б1.В.ДВ.3.	История национальных литератур	За	<b>144</b>	18	18			126		4											
13	Б1.В.ДВ.3.	Региональное страноведение	За	<b>144</b>	18	18			126		4											
14	Б1.В.ДВ.4.	Литературное редактирование текста перевода											За	<b>108</b>	18		18		90		3	
15	Б1.В.ДВ.4.	Функциональные стили русского языка											За	<b>108</b>	18		18		90		3	
16	Б1.В.ДВ.5.	Компьютеризованный перевод											За К	<b>144</b>	18		18		126		4	
17	Б1.В.ДВ.5.	Электронные ресурсы в переводческой деятельности											За К	<b>144</b>	18		18		126		4	
18	Б1.В.ДВ.12	Менеджмент	За	<b>72</b>	18	18			54		2											
19	Б1.В.ДВ.14	Экономика	За	<b>72</b>	18	18			54		2											
<b>ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ ФОРМЫ КОНТРОЛЯ</b>			Экз(4) За(4) ЗаО КР К(4)									Экз(4) За(5) КР К(5)										
<b>ГОСУДАРСТВЕННАЯ ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ</b>																						
<b>КАНИКУЛЫ</b>											2										7 5/6	

## Учебный план 4 курс (очная форма)

№	Индекс	Наименование	Контроль	Семестр 7							Неделя	Семестр 8							Неделя		
				Часов								Часов									
				Всего	Контакт.р.(по уч.зан.)				СРС	Конт роль		ЗЕТ	Всего	Контакт.р.(по уч.зан.)				СРС		Конт роль	ЗЕТ
	Всего	Лек	Лаб	Пр						Всего	Всего	Лек	Лаб	Пр							
<b>ИТОГО</b>					<b>1134</b>					<b>31,5</b>	21		<b>882</b>					<b>30,5</b>	20 2/6		
<b>ИТОГО по ООП (без факультативов)</b>					<b>1062</b>					<b>29,5</b>			<b>882</b>					<b>30,5</b>			
УЧЕБНАЯ НАГРУЗКА, (час/нед)	ООП, факультативы (в период)			<b>54</b>								<b>54</b>									
	ООП, факультативы (в период)			<b>54</b>								<b>54</b>									
	Аудиторная (ООП - физ.к.) (числ.)			<b>26,7</b>								<b>24</b>									
	Ауд. (ООП - физ.к.) с расср. пре			<b>26,7</b>								<b>24</b>									
<b>ДИСЦИПЛИНЫ</b>				(D) (Предельное)	918					108								144			
				(План)	<b>918</b>	<b>414</b>	<b>14</b>	<b>400</b>		<b>396</b>	<b>108</b>	<b>25,5</b>						<b>332</b>	<b>144</b>	<b>20,5</b>	
1	Б1.Б.4	Правоведение											За	<b>108</b>	10	10			98	3	
2	Б1.Б.11	Практикум по культуре речевого общения 2 (английский язык)	Экз К	<b>144</b>	90	90	18	36	4				Экз К	<b>108</b>	54	54	18	36	3		
3	Б1.Б.12	Практический курс второго иностранного языка	ЗаО	<b>72</b>	60	60	12		2				Экз	<b>90</b>	44	44	10	36	2,5		
4	Б1.В.ОД.14	Практикум по письменному переводу (первый язык - английский)	Экз КР К	<b>108</b>	60	60	12	36	3				Экз К	<b>72</b>	22	22	14	36	2		
5	Б1.В.ОД.15	Практикум по устному переводу (первый язык - английский)	Экз К	<b>108</b>	60	60	12	36	3				Экз К	<b>90</b>	44	44	10	36	2,5		
6	Б1.В.ОД.16	Практикум по письменному переводу (второй иностранной язык)	За	<b>72</b>	44	44	28		2				ЗаО К	<b>36</b>	22	22	14		1		
7	Б1.В.ДВ.6.	Перевод в сфере юриспруденции	За	<b>72</b>	14	14	58		2												
8	<i>Б1.В.ДВ.6.</i>	<i>Перевод в сфере здравоохранения</i>	За	<b>72</b>	14	14	58		2												
9	<i>Б1.В.ДВ.6.</i>	<i>Перевод в сфере политического дискурса и СМИ</i>	За	<b>72</b>	14	14	58		2												
10	Б1.В.ДВ.7.	Перевод в сфере сельского хозяйства и экологии	За	<b>72</b>	14	14	58		2												
11	<i>Б1.В.ДВ.7.</i>	<i>Перевод в туристической сфере</i>	За	<b>72</b>	14	14	58		2												
12	Б1.В.ДВ.8.	Перевод в производственной сфере	За	<b>72</b>	14	14	58		2												
13	<i>Б1.В.ДВ.8.</i>	<i>Перевод в академической сфере</i>	За	<b>72</b>	14	14	58		2												
14	Б1.В.ДВ.9.	Профессиональная коммуникация и перевод в сфере бизнеса	За	<b>54</b>	30	30	24		2				ЗаО	<b>126</b>	44	44	82		4		
15	<i>Б1.В.ДВ.9.</i>	<i>Деловая коммуникация на первом иностранном языке</i>	За	<b>54</b>	30	30	24		2				ЗаО	<b>126</b>	44	44	82		4		
16	Б1.В.ДВ.10	Проблемы перевода художественной литературы	За	<b>72</b>	14	14	58		2												
17	<i>Б1.В.ДВ.10</i>	<i>Перевод в сфере культуры и искусства</i>	За	<b>72</b>	14	14	58		2												
18	Б1.В.ДВ.11	Переводчик на рынке труда											За	<b>108</b>	22	22		86		3	
19	<i>Б1.В.ДВ.11</i>	<i>Актуальные проблемы переводоведения</i>											За	<b>108</b>	22	22		86		3	
20	ФТД.1	Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики	За	<b>72</b>	14	14		58	2												
<b>ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ ФОРМЫ КОНТРОЛЯ</b>					Экз(3) За(6) ЗаО КР К(3)								Экз(4) За(2) ЗаО(2) К(4)								
<b>УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА</b>				(План)	108					3	2										
Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков в переводческой деятельности				За	108					3	2										
<b>ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА</b>				(План)	108					3	2			144						4	2 2/3
Практика по получению умений и опыта в научно-исследовательской деятельности													За	72						2	1 1/3
Производственная переводческая практика				ЗаО	108					3	2										
Преддипломная практика													За	72						2	1 1/3
<b>ГОСУДАРСТВЕННАЯ ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИОННЫЕ КВАЛИФИКАЦИИ</b>											2									6	4
																					8 4/6



### Учебный план 4 курс (очно-заочная форма)

№	Индекс	Наименование	Семестр 7										Семестр 8													
			Контроль	Часов							ЗЕТ	Неделя	Контроль	Часов							ЗЕТ	Неделя				
				Всего	Контакт.р.(по уч.зан.)					СРС				Конт роль	Всего	Контакт.р.(по уч.зан.)							СРС	Конт роль		
Всего	Всего	Лек	Лаб	Пр	СРС	Конт роль	ЗЕТ	Неделя	Контроль	Всего	Всего	Лек	Лаб	Пр	СРС	Конт роль	ЗЕТ	Неделя								
<b>ИТОГО</b>				<b>810</b>								<b>22,5</b>	21		<b>918</b>								<b>25,5</b>	21		
<b>ИТОГО по ООП (без факультативов)</b>				<b>810</b>								<b>22,5</b>			<b>918</b>								<b>25,5</b>			
УЧЕБНАЯ НАГРУЗКА, (час/нед)	ООП, факультативы (в период 1)			<b>37</b>											<b>44</b>											
	ООП, факультативы (в период 2)			<b>54</b>											<b>43</b>											
	Аудиторная (ООП - физ.к.)(числ.)			<b>16</b>											<b>16</b>											
	Ауд. (ООП - физ.к.) с расср. пр.			<b>16</b>											<b>16</b>											
<b>ДИСЦИПЛИНЫ</b>			(D)	<b>D 324</b>								ТО: 19□	<b>D 216</b>						<b>D 36</b>	ТО: 17						
			(Предельное)	1134						108		ТО*: 19□	1134						180	2/3□						
			(План)	<b>810</b>	<b>296</b>	<b>54</b>	<b>206</b>	<b>36</b>	<b>406</b>	<b>108</b>	<b>22,5</b>	Э: 2	<b>918</b>	<b>282</b>	<b>48</b>	<b>202</b>	<b>32</b>	<b>492</b>	<b>144</b>	<b>25,5</b>	ТО*: 17					
1	Б1.Б.5	Менеджмент	За	<b>72</b>	18	18			54		2															
2	Б1.Б.10	Практикум по культуре речевого общения (английский язык)	ЗаО	<b>108</b>	94		94		14		3	ЗаО	<b>108</b>	84		84		24		3						
3	Б1.Б.11	Практический курс второго иностранного языка	За	<b>54</b>	38		38		16		1,5	Экз	<b>81</b>	34		34		11	36	2,25						
4	Б1.В.ОД.2	История и культура стран изучаемого языка										Экз	<b>180</b>	32	16		16	112	36	5						
5	Б1.В.ОД.6	Теоретическая грамматика	Экз	<b>108</b>	36	18		18	36	36	3															
6	Б1.В.ОД.7	История языка										Экз	<b>108</b>	32	16		16	40	36	3						
7	Б1.В.ОД.8	Стилистика										За КР	<b>108</b>	16	16			92		3						
8	Б1.В.ОД.12	Теория дискурса и текста	Экз КР	<b>108</b>	36	18		18	36	36	3															
9	Б1.В.ОД.14	Практикум по письменному переводу (первый язык - английский)	Экз	<b>144</b>	38		38		70	36	4	За	<b>108</b>	34		34		74		3						
10	Б1.В.ОД.15	Практикум по устному переводу (первый язык - английский)	За	<b>72</b>	18		18		54		2	Экз	<b>117</b>	34		34		47	36	3,25						
11	Б1.В.ДВ.5.1	Компьютеризованный перевод	За	<b>144</b>	18		18		126		4															
12	Б1.В.ДВ.5.2	Электронные ресурсы в переводческой деятельности	За	<b>144</b>	18		18		126		4															
13	Б1.В.ДВ.7.1	Перевод в сфере сельского хозяйства										За	<b>108</b>	16		16		92		3						
14	Б1.В.ДВ.7.2	Перевод в туристической сфере										За	<b>108</b>	16		16		92		3						
<b>ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ ФОРМЫ КОНТРОЛЯ</b>			Экз(3) За(4) ЗаО КР										Экз(4) За(3) ЗаО КР													
<b>ГОСУДАРСТВЕННАЯ ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ</b>																										
<b>КАНИКУЛЫ</b>													2												8	

## Учебный план 5 курс (очно-заочная форма)

№	Индекс	Наименование	Контроль	Семестр 9										Неделя	Контроль	Семестр А										Неделя	
				Часов												ЗЕТ	Часов										
				Всего	Контакт.р.(по уч.зан.)					СРС	Конт роль	Всего	Контакт.р.(по уч.зан.)					СРС	Конт роль	ЗЕТ							
Всего	Лек	Лаб	Пр	СРС	Конт роль	Всего	Лек	Лаб	Пр	СРС	Конт роль	ЗЕТ															
ИТОГО					891								24,8	21		801								28,3			
ИТОГО по ООП (без факультативов)					819								22,8			801								28,3	20 1/3		
УЧЕБНАЯ НАГРУЗКА, (час/нед)					43											47											
ООП, факультативы (в период)					18											54											
Аудиторная (ООП - физ.к.)					16											16											
Ауд. (ООП - физ.к.) с расср. пре					16											16											
Аудиторная (физ.к.)																											
ДИСЦИПЛИНЫ				(D)	D 243						D 72			ТО: 15□		D 81									ТО: 11□		
				(Предельное)	918						108					ТО*: 15□		738								144	ТО*: 11□
				(План)	675	250	14	236		389	36	18,8				Э: 2		657	174	174	339	144	18,3			Э: 2 2/3	
1	Б1.Б.10	Практикум по культуре речевого общения (английский язык)	Экз	126	74	74		16	36	3,5					Экз	108	44	44		28	36	3					
2	Б1.Б.11	Практический курс второго иностранного языка	За	54	30	30		24		2					Экз	81	22	22		23	36	2					
3	Б1.В.ОД.13	Практикум по письменному переводу (первый язык - английский)	ЗаО КР	72	30	30		42		2					Экз	72	22	22		14	36	2					
4	Б1.В.ОД.14	Практикум по устному переводу (первый язык - английский)	ЗаО	63	30	30		33		2					Экз	72	22	22		14	36	2					
5	Б1.В.ОД.15	Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)	За	72	30	30		42		2					ЗаО	72	22	22		50		2					
6	Б1.В.ДВ.4.1	Литературное редактирование текста перевода	За	72	14	14		58		2																	
7	Б1.В.ДВ.4.2	Функциональные стили русского языка	За	72	14	14		58		2																	
8	Б1.В.ДВ.6.1	Перевод в сфере юриспруденции	За	72	14	14		58		2																	
9	Б1.В.ДВ.6.2	Перевод в сфере здравоохранения	За	72	14	14		58		2																	
10	Б1.В.ДВ.8.1	Перевод в производственной сфере	За	72	14	14		58		2																	
11	Б1.В.ДВ.8.2	Перевод в академической сфере	За	72	14	14		58		2																	
12	Б1.В.ДВ.9.1	Профессиональная коммуникация и перевод в сфере бизнеса													За	108	22	22		86		3					
13	Б1.В.ДВ.9.2	Деловая коммуникация на первом иностранном языке													За	108	22	22		86		3					
14	Б1.В.ДВ.10	Проблемы перевода художественной литературы													За	72	10	10		62		2					
15	Б1.В.ДВ.10	Перевод в сфере культуры и искусства													За	72	10	10		62		2					
16	Б1.В.ДВ.11	Переводчик на рынке труда													За	72	10	10		62		2					
17	Б1.В.ДВ.11	Актуальные проблемы переводоведения													За	72	10	10		62		2					
18	ФТД.1	Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики	За	72	14	14		58		2																	
<b>ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ ФОРМЫ КОНТРОЛЯ</b>				Экз За(5) ЗаО(2) КР										Экз(4) За(3) ЗаО													
<b>УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА</b>				(План)	108						3	2															
Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков в переводческой деятельности				За	108						3	2															
<b>ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА</b>				(План)	108						3	2		144								4	2 2/3				
Практика по получению умений и опыта в научно-исследовательской деятельности														За	72							2	1 1/3				
Производственная переводческая практика				ЗаО	108						3	2															
Преддипломная практика														За	72							2	1 1/3				
<b>ГОСУДАРСТВЕННАЯ ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ</b>																						6	4				
<b>КАНИКУЛЫ</b>													2											8 2/3			

## Учебный план 3 курс (очно-заочная форма, ускоренное обучение на базе ВО)

№	Индекс	Наименование	Контроль	Семестр 5										Семестр 6										Неделя						
				Часов										Часов																
				Всего	Контакт. р. (по уч. зан.)					СРС	Конт роль	ЗЕТ	Неделя	Контроль	Всего	Контакт. р. (по уч. зан.)					СРС	Конт роль	ЗЕТ		Неделя					
Всего	Лек	Лаб	Пр	СРС	Конт роль	ЗЕТ	Всего	Лек	Лаб	Пр	СРС	Конт роль			ЗЕТ															
<b>ИТОГО</b>					<b>1368</b>																									
<b>ИТОГО по ООП (без факультативов)</b>					<b>1368</b>																									
УЧЕБНАЯ НАГРУЗКА, (час/нед)					<b>70,4</b>																									
ООП, факультативы (в период 1)					<b>54</b>																									
ООП, факультативы (в период 2)					<b>15,7</b>																									
Аудиторная (ООП - физ.к.) (числ)					<b>15,7</b>																									
Ауд. (ООП - физ.к.) с распр. пра					<b>15,7</b>																									
Аудиторная (физ.к.)					<b>15,7</b>																									
<b>ДИСЦИПЛИНЫ</b>				(D)	<b>D -234</b>																									
				(Пределное)	918						144																			
				(План)	<b>1152</b>	<b>224</b>	<b>224</b>	<b>784</b>	<b>144</b>	<b>32</b>																				
1	Б1.Б.9	Практикум по культуре речевого общения (английский язык)	Экз	<b>252</b>	56	56	160	36	7																					
2	Б1.Б.10	Практический курс второго иностранного языка	Экз	<b>144</b>	28	28	80	36	4																					
3	Б1.В.ОД.13	Практикум по письменному переводу (первый язык - английский)	Экз КР	<b>108</b>	28	28	44	36	3																					
4	Б1.В.ОД.14	Практикум по устному переводу (первый язык - английский)	Экз	<b>108</b>	28	28	44	36	3																					
5	Б1.В.ОД.15	Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)	За	<b>72</b>	28	28	44		2																					
6	Б1.В.ДВ.4.1	Литературное редактирование текста перевода	За	<b>108</b>	14	14	94		3																					
7	Б1.В.ДВ.4.2	Функциональные стили русского языка	За	<b>108</b>	14	14	94		3																					
8	Б1.В.ДВ.5.1	Компьютеризованный перевод	За	<b>144</b>	14	14	130		4																					
9	Б1.В.ДВ.5.2	Электронные ресурсы в переводческой деятельности	За	<b>144</b>	14	14	130		4																					
10	Б1.В.ДВ.6.1	Перевод в сфере юриспруденции	За	<b>108</b>	14	14	94		3																					
11	Б1.В.ДВ.6.2	Перевод в сфере здравоохранения	За	<b>108</b>	14	14	94		3																					
12	Б1.В.ДВ.7.1	Перевод в производственной сфере	За	<b>108</b>	14	14	94		3																					
13	Б1.В.ДВ.7.2	Перевод в академической сфере	За	<b>108</b>	14	14	94		3																					
14	Б1.В.ДВ.8.1	Профессиональная коммуникация и перевод в сфере бизнеса																												
15	Б1.В.ДВ.8.2	Деловая коммуникация на первом иностранном языке																												
16	Б1.В.ДВ.9.1	Проблемы перевода художественной литературы																												
17	Б1.В.ДВ.9.2	Перевод в сфере культуры и искусства																												
18	Б1.В.ДВ.10.1	Переводчик на рынке труда																												
19	Б1.В.ДВ.10.2	Актуальные проблемы переводоведения																												
<b>ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ ФОРМЫ КОНТРОЛЯ</b>					Экз(4) За(5) КР										Экз(4) За(3) ЗаО															
<b>УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА</b>				(План)	108																									
Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков в переводческой деятельности				За	108																									
<b>ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА</b>				(План)	108																									
Практика по получению умений и опыта в научно-исследовательской деятельности															За	72														
Производственная переводческая практика				ЗаО	108																									
Преддипломная практика														За	72															
<b>ГОСУДАРСТВЕННАЯ ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ</b>																														
<b>КАНИКУЛЫ</b>																														

## Приложение 4

### Аннотации рабочих программ учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей)

#### Б1.Б.1 История

**Цели и задачи учебной дисциплины:** дать целостное представление об основных этапах и тенденциях исторического развития России в мировой истории с древнейших времен и до наших дней; способствовать пониманию значения истории для осознания поступательного развития общества, его единства и противоречивости; показать на примерах из различных эпох органическую взаимосвязь российской и мировой истории. В этом контексте проанализировать общее и особенное российской истории, что позволит определить место российской цивилизации во всемирно-историческом процессе; показать место истории в обществе; формирование и эволюцию исторических понятий и категорий; раскрыть роль и место истории в системе гуманитарных и социальных наук; значение междисциплинарных исследований и образовательных курсов; показать по каким проблемам отечественной истории ведутся сегодня споры и дискуссии в российской и зарубежной историографии; обратить внимание на тенденции развития мировой историографии и место и роль российской истории и историографии в мировой науке; проанализировать те изменения в исторических представлениях, которые произошли в России в последнее время.

Основными задачами учебной дисциплины являются:

- 1) изучение социально-политических процессов, происходивших в стране на различных этапах её развития;
- 2) осмысление таких важнейших проблем, как демократия и диктатура, революции и реформы, политика и экономика, социальная структура российского общества, национальные процессы, основные направления внешней политики; государства - анализ альтернативных путей развития Российского государства.
- 3) развитие способности анализировать и оценивать факты, явления и события, раскрывать причинно-следственные связи между ними.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам базовой части.

#### **Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Введение в курс «История». Историческое наследие древнейших цивилизаций. Место Средневековья во всемирно-историческом процессе. Древняя Русь. От Руси к России: образование единого российского государства. Общие черты и особенности развития стран Запада и Востока в XVI – XVII вв. Россия в XVI - XVII вв. XVIII в. в мировой истории. Начало российской модернизации. Основные тенденции развития всемирной истории в XIX в. Поиск путей реформирования России. Россия в начале XX в. Первая мировая война. Россия в 1917г.: выбор пути исторического развития. Установление советской власти в России. Гражданская война и интервенция. Развитие советского общества в 1920 - 1930-е годы. Вторая мировая и Великая Отечественная войны. СССР в послевоенные годы (1945-1952г.г.). Развитие СССР в 1950-е – первой половине 1960-х годов. СССР во второй половине 1960-х – начале 1980-х годов. От попыток модернизации социализма к смене модели общественного развития. Мировое сообщество и Россия на рубеже XX - XXI вв.

**Форма промежуточной аттестации экзамен**

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-1, ОК-5, ОК-6, ОК-9

#### Б1.Б.2 Философия

**Цели и задачи учебной дисциплины:** формирование у обучающихся общего представления о структуре и эволюции человеческой мысли, её специфике на различных этапах развития

цивилизации и характерном для каждого из них наборе онтологических, гносеологических, методологических и аксиологических проблем. Также целью дисциплины является формирование основ целостного общенаучного мировоззрения, включающего в себя владение основными общенаучными категориями и методами, знание основных проблем философии и путей их теоретической формулировки и решения; знакомство с сущностью базовых подходов к рассмотрению проблем онтологии, теории познания, аксиологии, научной методологии, а также учения об обществе и человеке.

Основным итогом изучения дисциплины, помимо указанных выше, следует считать формирование у обучающихся основ: общенаучной и философской эрудиции; умения грамотно работать с исследуемым материалом; способность структурно и логично формулировать научные проблемы, осуществлять сопутствующий их решению анализ; способность системно и структурно выстраивать рассуждение и само содержание исследуемой сферы научной деятельности.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам базовой части.

#### **Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины**

Раздел 1. Философия как мировоззренческая система.

Раздел 2. Историческая эволюция философского знания.

Раздел 3. Основные вопросы философской онтологии.

Раздел 4. Основы теории познания.

Раздел 5. Общество как предмет философского анализа.

Раздел 6. Человек как предмет философских исследований.

#### **Форма промежуточной аттестации экзамен**

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-5, ОК-6, ОК-7, ОК-10, ОПК-2, ОПК-15, ПК-23.

### **Б1.Б.3 Русский язык и культура речи**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Курс нацелен на повышение уровня практического владения современным русским литературным языком в разных сферах функционирования русского языка, в письменной и устной его разновидностях. Задачи курса состоят в формировании у студентов следующих основных навыков: продуцирование связных, правильно построенных монологических текстов на разные темы в соответствии с коммуникативными намерениями говорящего и ситуацией общения; знание того или иного элемента системы и его правильное употребление в соответствии с современной языковой нормой; нахождение и исправление речевых ошибок в текстах.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам базовой части.

#### **Краткое содержание дисциплины:**

Современная языковая ситуация в России. Литературный язык в системе национального языка. Понятие языковой нормы. Функционально-стилистическое разнообразие русского литературного языка. Понятие культуры речи. Речевое взаимодействие. Основы риторики.

#### **Формы текущей аттестации: экзамен**

**Коды формируемых компетенций:** ОК-5, ОК-7, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-14, ПК-25.



#### **Б1.Б.4 Правоведение**

##### **Цели и задачи учебной дисциплины:**

Знания, полученные при изучении курса «Права человека. Защита прав человека», должны способствовать позитивным изменениям в жизненной и профессиональной активности студентов, формированию современного правового мышления и применения законодательства при решении практических задач.

Основными задачами учебной дисциплины являются:

- формирование у студентов системы знаний о праве;
- развитие у студентов творческого мышления;
- укрепление у студентов устойчивого интереса к праву;
- формирование у студентов целостного представления о системе механизмов защиты прав человека в России и международных органах, практике их реализации на современном этапе.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам базовой части.

##### **Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Основы теории государства. Основы теории права. Личность, право, государство: теоретические аспекты. Основные отрасли российского права. Основы международного и европейского права. Основы правового статуса личности. Защита прав и свобод человека и гражданина.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Компетенции формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-1, ОК-4, ОК-5, ОК-9, ОК-10.

#### **Б1.Б.5 Информационные технологии в лингвистике**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** изучение базовых понятий прикладной лингвистики, сфер практического применения лингвистических знаний в современном мире, возможностей использования современных информационных технологий в лингвистических исследованиях, а также ознакомление с новейшими тенденциями в прикладных лингвистических разработках.

Основные задачи дисциплины:

- знакомство с существующими прикладными лингвистическими ресурсами;
- знакомство с современным понятийным аппаратом, терминологией, современными подходами, методами и инструментарием, технологиями в области прикладной лингвистики в России и за рубежом;
- формирование у студентов навыков использования компьютеров для решения практических задач, связанных с использованием естественного языка;
- знакомство студентов с вариантами искусственных языков, методами их моделирования и представления; лингвистическим обеспечением различных компьютерных систем (автоматической обработки языка и речи, информационно-поисковых, экспертных систем, лексикографических, систем машинного перевода и др.);
- разъяснение взаимосвязи и взаимодействия теоретической и прикладной лингвистики, а также других смежных наук и направлений;
- формирование у студентов навыков решения лингвистических задач, связанных с моделированием элементов искусственных и естественных языков.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам базовой части.

**Краткое содержание дисциплины.**

Основные направления прикладной лингвистики. Автоматическая обработка текста. Автоматическая обработка звучащей речи. Лингвистические ресурсы в Интернете. Организация и компьютерная обработка данных в лингвистическом исследовании. Корпусная лингвистика: поисковые и аналитические возможности. Компьютерная лексикография. Применение информационных технологий в преподавании иностранных языков. Представление результатов лингвистических исследований.

**Формы текущей аттестации:** собеседование, тестирование

**Формы промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых компетенций:** ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-20, ПК-11.

**Б1.Б.6 Основы языкознания**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Курс знакомит студентов с основными проблемами, разделами и терминологией языкознания, типологией и классификацией языков мира. Рассматриваются основные подходы к анализу текста, грамматических, лексических и фонетических явлений. Особое внимание уделяется аспектам, связанным с переводоведческой подготовкой и сопоставительной лингвистикой.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам базовой части.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Классификация лингвистических дисциплин. Лингвистические проблемы практического использования языка. Стилистика и лингвистика текста. Лексикология и лексикография. Грамматика. Звучащая речь. Письмо. История развития языка. Языковые контрасты и теория перевода. Типология и классификация языков. Элементы истории лингвистических и переводоведческих концепций.

**Форма текущей аттестации:** тест

**Форма промежуточной аттестации:** экзамен

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-6, ОПК-15, ПК-24

**Б1.Б.7.1 Практический курс первого иностранного языка**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Программа данной учебной дисциплины составлена в соответствии с методикой коммуникативного концептуально-ориентированного подхода к обучению иностранным языкам. Целью учебной дисциплины является формирование у студентов основ межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции в ее языковой, предметной и деятельностной формах с учетом стереотипов мышления и поведения в культуре страны изучаемого языка.

В области воспитания имеет целью воспитание толерантности, трудолюбия, стремления к совершенствованию в профессии в рамках непрерывного образования и самообразования, развитие критического и творческого мышления и общей культуры студентов.

На начальном этапе обучения решается ряд задач:

- формирование у студентов произносительных (ритмико-интонационных и артикуляционных) навыков (вводно-фонетический курс);
- развитие навыков подготовленного высказывания на одну из изученных тем в форме монолога, пересказа сюжета, описания предложенной ситуации, а также развитие навыков неподготовленного (спонтанного) высказывания в диалоге студент-преподаватель;
- развитие навыков и умений в работе с художественным (аутентичным) текстом, со словарем; расширение лексического запаса; рецитация (чтение вслух) отрывка из прозы,

стихотворения: формирование и развитие навыков декламации и риторики на изучаемом языке;

- формирование грамматических навыков в устной и письменной речи иностранном языке и обеспечение базового уровня знаний грамматического строя (осуществляется комплексный подход к формированию речевой способности на изучаемом языке, включающий все аспекты языка – фонетический, грамматический, лексический);

- формирование и развитие навыков восприятия на слух учебных и аутентичных аудио материалов в содержательном и фонетическом аспектах;

- первой задачей обучения письму является осознание принципа «перехода от звука к букве»; развитие навыков письма в соответствии с правилами орфографии и пунктуации.

Основной этап обучения предусматривает решение следующих интегративных учебно-научных задач:

- ознакомление студентов с фактическими знаниями страноведческого, общественно-политического характера;

- дальнейшее развитие познавательной активности и самостоятельности студентов, их логического мышления в связи с решением мыслительных задач проблемного характера;

- развитие способностей студентов выражать субъективную критическую оценку прочитанного, услышанного, увиденного и адекватно выразить ее в устной и письменной форме.

- обогащение словаря студентов за счет идиоматики, терминологической лексики, повышение самостоятельности при отборе языковых средств для оформления собственного творческого высказывания, усложнение грамматического высказывания, усложнение грамматического оформления речи.

- совершенствование умения глубокого, точного понимания смысла воспринимаемой на слух информации, ее переработки и вербального выражения в экспрессивной речи студентов;

- развитие сложных речевых умений и навыков неподготовленной речи, удельный вес которой в рамках заданной ситуации общения значительно увеличивается (30-40% отведенного времени);

- развитие умения полного и глубокого понимания оригинального иноязычного текста разных литературных стилей художественного (прозаического, поэтического, драматического) публицистического и научного жанров;

- научить процитировать творческое письменное высказывание.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам базовой части.

### **Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Содержание обучения отражено в темах и ситуациях социально-бытовой и социально-культурной сфер общения. На всех этапах обучения при изучении тем уделяется значительное внимание сопоставительному аспекту.

Языковые и речевые аспекты дисциплины (лингвострановедческие и страноведческие знания, фонетика, интонация, лексика, грамматика, графика, орфография, орфоэпия, пунктуация, речевые и профессионально-значимые умения, коммуникативно-речевой минимум).

Виды речевых действий:

- выражение фактической информации (коррекция, уточнение, выяснение, подтверждение и др.);

- выражение интеллектуальных отношений (согласие/несогласие, разрешение/запрещение, желание, потребность, намерение, степень вероятности, неопределенность, обязательность, способность/неспособность делать что-нибудь, логическое заключение);

- эмоциональная оценка: выражение различной степени чувств и эмоций;
- воздействие, убеждение: предложение действия, просьба, совет, предостережение, поощрение к действию, уклончивые ответы, намек и т.п.;
- речевой этикет;
- структурирование речи: начало, самокоррекция, введение темы, выражение собственного мнения, допущение вариантов, выражение последовательности, приведение примера, выделение, вводные слова, обобщение, выводы, завершение речи и др.;
- умение преодолевать стереотипы и осуществлять межкультурную коммуникацию.

**Формы текущей аттестации:** контрольные работы, тесты, эссе, диктанты, сочинения, изложения

**Форма промежуточной аттестации:** экзамен

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-3, ОК-5, ОК-7, ОК-12, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-16, ПК-17, ПК-18.

### **Б1.Б.7.2 Лексико-грамматический практикум**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** дать студентам представление о грамматической системе английского языка, основных синтаксических моделях и особенностях сочетаемости лексических единиц, сформировать навыки корректного употребления соответствующих ситуации грамматических явлений в устной и письменной речи, а также навыки применения необходимых для адекватного перевода грамматических и лексических трансформаций.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам базовой части

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:** синтаксические модели There VS (сказуемое - подлежащее), SVCs (подлежащее – глагол-связка - предикатив), SVOd (подлежащее – сказуемое – прямое дополнение), SVOiOd (подлежащее – сказуемое – косвенное дополнение – прямое дополнение), SVOdCo (подлежащее – сказуемое – прямое дополнение – объектный предикатив), SV (подлежащее - сказуемое).

**Форма текущей аттестации:** контрольная работа

**Форма промежуточной аттестации:** зачет, экзамен

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОПК-3

### **Б1.Б.10 Практикум по культуре речевого общения (английский)**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Целью дисциплины является развитие межкультурной коммуникативной компетенции. В задачи входит развитие всех видов речевой деятельности (говорения, аудирования, чтения, письма) с учетом профессиональных навыков и умений, необходимых переводчику.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам базовой части.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:** Курс предусматривает комплексное, а также поаспектное изучение иностранного языка. В рамках комплексного обучения ИЯ развиваются умения всех видов речевой деятельности по темам, предусмотренным базовым учебно-методическим комплексом. Поаспектное изучение осуществляется в рамках соответствующих модулей.

На 3-м курсе комплексное развитие видов речевой деятельности осуществляется на базе УМК *Natural English* (с привлечением дополнительных учебных материалов) и начинается с уровня Upper-Intermediate, при этом основное внимание уделяется:

- выведению изучаемых языковых явлений в речь;
- овладению правилами построения высказывания с учетом узуса изучаемого языка и социокультурных факторов;
- преодолению интерференции родного языка и культуры;
- совершенствованию умения развивать тему и выражать мнение, адекватно реагировать на реплики партнера и разворачивать диалог в направлении, определяемом коммуникативными потребностями и контекстом общения;
- овладению как письменным, так и устным регистрами общения и умением переключаться с одного регистра на другой в зависимости от коммуникативной ситуации;
- развитию способности студентов к инференции, определению имплицитных смыслов и тональности текста/ реплики, наряду с максимально полным и точным извлечением фактической информации.

Модуль «**Грамматика текста**» нацелен на то, чтобы сформировать умение порождать англоязычный текст на основе навыка языкового оформления семантических отношений между частями сложного предложения и сверхфразового единства в письменной и устной речи при помощи различных средств когезии - союзов, союзных слов и предлогов, а также употребления соответствующих текстовых маркеров и элементов ссылки.

На **4-м** курсе **комплексное развитие видов речевой деятельности** осуществляется на базе УМК Advanced Masterclass с привлечением дополнительных учебных материалов, при этом основное внимание уделяется:

- овладению различными стратегиями чтения;
- овладению навыками обнаружения и интерпретации средств когезии текстов различной жанровой принадлежности;
- овладению навыками суммирования содержания в соответствии с жанровой принадлежностью текста; преодолению интерференции родного языка и культуры;
- совершенствованию умения развивать тему и выражать мнение, адекватно реагировать на реплики партнера и разворачивать диалог в направлении, определяемом коммуникативными потребностями и контекстом общения;
- совершенствованию умения воспринимать на слух аутентичные материалы, принадлежащие к различным жанрам и стилям, с учетом национальных и культурных особенностей речи, ориентироваться в монологических и диалогических аудиотекстах, вычленять конкретную информацию, логически обрабатывать воспринимаемую информацию, а также умению интегрировать и представлять её в виде ответов на вопросы, использовать прослушиваемое в качестве материала и модели при подготовке монологического высказывания, диалога и дискуссии;
- овладению как письменным, так и устным регистрами общения и умением переключаться с одного регистра на другой в зависимости от коммуникативной ситуации;
- развитию способности студентов к определению имплицитных смыслов и тональности текста/ реплики, наряду с максимально полным и точным извлечением фактической информации.

Модуль «**Аналитическое чтение для перевода**» нацелен на то, чтобы сформировать умение использовать различные стратегии чтения в зависимости от типа текста и получателя перевода; производить предварительные трансформации текстов и отрывков текстов, связанные с лексическими, грамматическими и стилистическими особенностями текста, а также особенностями стиля автора и национально-культурными особенностями текста; умение выбирать релевантную информацию в зависимости от потребности получателя и предполагаемого вида текста перевода; производить интралингвистический перевод трудностей.

**Форма текущей аттестации:** контрольная работа

**Форма промежуточной аттестации:** экзамен

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-3, ОК-7, ОК-11, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10

### **Б1.Б.11 Физическая культура**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Целью физического воспитания студентов является формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры и спорта для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины:

- понимание социальной значимости физической культуры и её роли в развитии личности и подготовке к профессиональной деятельности;
- знание биологических, психолого-педагогических и практических основ физической культуры и здорового образа жизни;
- овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности, самоопределение в физической культуре и спорте.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам базовой части.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Основы теоретических знаний в области физической культуры.

1. Физическая культура в профессиональной подготовке студентов
  2. Социально-биологические основы адаптации организма человека к физической и умственной деятельности, факторам среды обитания
  3. Образ жизни и его отражение в профессиональной деятельности
  4. Общая физическая и спортивная подготовка студентов
  5. Методические основы самостоятельных занятий физическими упражнениями
  6. Профессионально-прикладная физическая подготовка
- Методико-практические занятия.  
Учебно-тренировочные занятия.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-8

### **Б1.Б.11 Практический курс второго иностранного языка**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Целью дисциплины является развитие межкультурной коммуникативной компетенции. В задачи входит развитие всех видов речевой деятельности (говорения, аудирования, чтения, письма) с учетом профессиональных навыков и умений, необходимых переводчику

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам базовой части.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:** Развитие межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции начинается с уровня А1 по общеевропейской системе и предусматривает овладением учащимися компетенциями на уровне В1. Курс предусматривает комплексное изучение иностранного языка. В рамках комплексного обучения ИЯ развиваются умения всех видов речевой деятельности по темам, предусмотренным рабочей учебной программой.



**Форма текущей аттестации:** контрольные работы.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет с оценкой, экзамен.

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10.

### **Б1.Б.12      Безопасность жизнедеятельности**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Ведущая цель курса «Безопасность жизнедеятельности» состоит в ознакомлении студентов с основными положениями теории и практики проблем сохранения здоровья и жизни человека в техносфере, защитой его от опасностей техногенного, антропогенного, естественного происхождения и созданием комфортных условий жизнедеятельности.

Основные задачи курса:

1. сформировать представление об основных нормах профилактики опасностей на основе сопоставления затрат и выгод;
2. идентификация (распознавание) опасностей: вид опасностей, величина, возможный ущерб и др.;
3. Сформировать навыки оказания первой помощи, в т.ч. проведения реанимационных мероприятий;
4. сформировать и развить навыки действия в условиях чрезвычайных ситуаций или опасностей;
5. сформировать психологическую готовность эффективного взаимодействия в условиях чрезвычайной ситуации различного характера

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам базовой части.

#### **Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

1. *Введение. Теоретические основы БЖД.*  
Безопасность жизнедеятельности как наука. Цель, задачи и содержание дисциплины. Основные понятия и определения. Риск, как количественная мера опасности. Методы, принципы и средства обеспечения безопасности. Комплексный характер дисциплины.
2. *Идентификация (распознавание) современных опасностей.*  
Антропогенные опасности: основные психические свойства и основные психические состояния, влияющие на безопасность человека. Социальные опасности. Техногенные опасности: механические воздействия; виброакустические колебания; электромагнитные поля; электрический ток; излучения оптического диапазона; ионизирующие излучения (радиация). Природные опасности: литосферные, гидросферные, атмосферные, космические.
3. *Защита населения в чрезвычайных ситуациях.*  
Законодательные акты в области защиты населения. Основные принципы и способы защиты населения ЧС. Представление об оповещении, эвакуации, рассредоточении. Средства коллективной защиты населения. Средства индивидуальной защиты населения. Радиационный, химический, биологический контроль в зоне ЧС. Понятие о специальной обработке.
4. *Безопасность в Чрезвычайных ситуациях. Единая государственная система предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций.*  
Чрезвычайные ситуации: общие понятия и классификация. Задачи и основы организации Единой государственной системы предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций - РСЧС. Общероссийская комплексная система информирования и оповещения населения – цели, задачи, организация. Мониторинг и прогнозирование чрезвычайных ситуаций.

5. *ЧС техногенного характера и защита от них.*

Аварии с выбросом радиоактивных веществ, действия населения при авариях на атомных электростанциях. ЧС, связанные с выбросом аварийно химически опасных веществ: классификация АХОВ, действия населения при авариях с выбросом АХОВ. ЧС, связанные с транспортом: автомобильным, железнодорожным, водным, авиационным. Внезапное обрушение здания. Понятия о пожаро-взрывоопасных объектах. Защита от транспортных аварий, пожаров и взрывов, гидродинамических аварий.

6. *ЧС природного характера.*

Поражающие факторы ЧС природного характера. Землетрясения. Наводнения. Ураганы, смерчи, бури. Природные пожары. Защитные мероприятия от ЧС природного характера.

7. *Чрезвычайные ситуации социального характера.*

Чрезвычайные ситуации социального характера. Город как среда повышенной опасности. Массовые беспорядки. Массовые зрелища и праздники. Паника. Толпа. Социальные опасности, связанные с употреблением и распространением психоактивных веществ. Кражи. Мошенничество. Правила поведения в случаях посягательств на жизнь и здоровье: нападение на улице, изнасилование, нападение в автомобиле. Психологические аспекты самообороны в криминальных ситуациях. Терроризм как реальная угроза безопасности в современном обществе. Государственная и политическая безопасность; межнациональные и межконфессиональные конфликты; сектантство и молодёжь; тренинги «личностного роста»; поведение в условиях безработицы и финансового неблагополучия.

8. *Чрезвычайные ситуации биолого-социального характера.*

Понятие об эпидемии, эпидемическом процессе. Особо опасные инфекции. Противоэпидемические мероприятия, проводимые в очаге. Режимно-ограничительные мероприятия.

9. *Психологические аспекты ЧС.*

Психологические аспекты чрезвычайной ситуации.

Неординарные ситуации. Психопатологические последствия ЧС. Посттравматические стрессовые расстройства. Личностные факторы, определяющие безопасность жизнедеятельности.

10. *Чрезвычайные ситуации, возникающие при ведении военных действий.*

Оружие массового поражения: ядерное, химическое, биологическое. Современные виды оружия.

11. *Правила оказания первой помощи.*

Основные мероприятия оказания ПП. Универсальный алгоритм оказания первой помощи. Проведение реанимационных мероприятий. Способы и правила остановки кровотечений

12. *Охрана и безопасность труда (как составляющая часть антропогенной экологии.)*

Безопасность труда, как составляющая часть антропогенной экологии. Дисциплина труда. Условия труда. Напряженность трудовой деятельности. Оптимальная рабочая поза. Монотонность труда. Интеллектуальная, эмоциональная, сенсорная нагрузки. Режим работы. Условия обеспечения безопасности здоровья человеку на рабочем месте. Правовое и организационное регулирование труда.

13. *Управление охраной труда в организации.*

Контроль за соблюдением законодательства по охране труда, аттестация рабочих мест по условиям труда. Экономические аспекты управления охраной труда: потери от травматизма и профзаболеваний; затраты в сфере охраны труда; экономические механизмы стимулирования работодателей по улучшению условий и охраны труда.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-1, ОК-4, ОК-5, ОК-8, ОК-9, ОК-11, ОПК-2, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-19

### **Б1.В.ОД.1 Древние языки и культуры. Латинский язык**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Цель изучения латинского языка связана с необходимостью ознакомления студентов с одним из древних индоевропейских языков-предшественником новых европейских языков, что позволяет студентам сравнивать разные индоевропейские языки, наблюдать историю их грамматического строя, становление их лексической системы.

Задачи изучения латинского языка сводятся к накоплению определенного словарного запаса (до 1000 слов), детальному ознакомлению с системой имени, что позволяет получить представление о единстве и родстве именной системы древних индоевропейских языков и современного русского языка. При этом особое внимание уделяется общности исторических основ имени и падежных флексий индоевропейских языков.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является обязательной.

#### **Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины**

Знакомство студентов с историей латинского языка и его ролью в истории европейской культуры.

Алфавит, гласные, дифтонги, правила чтения некоторых согласных и буквенных сочетаний, долгота и краткость гласных.

Имя существительное. 1 склонение. Глагол esse.

Глагол, настоящее время действительного залога. Четыре спряжения латинского глагола.

Повелительное наклонение латинского глагола. Особые глаголы 3 спряжения. Система личных местоимений.

Второе склонение существительных. Прилагательные 1 и 2 склонений. Согласование существительного и прилагательного.

Настоящее время страдательного залога. Страдательная конструкция в латинском языке. Система предлогов.

Имперфект действительного и страдательного залогов латинского языка.

Будущее 1 действительного и страдательного залогов.

Глагол esse. Глаголы с esse. Особое спряжение глагола posse. Контрольная работа на все времена.

Третье склонение существительных. Согласная разновидность. Образование формы номинатива. Основные фонетические законы латинского языка.

Гласная и смешанная разновидности третьего склонения. Прилагательные 3 склонения.

Причастие настоящего времени.

Степени сравнения прилагательных. Конструкции при сравнительной и превосходной степенях. Особые случаи образования степеней сравнения.

Четвертое и пятое склонения существительных.

Образование герундия и герундива в латинском языке.

Имя числительное. Склонение числительных. Обозначение дней месяца.

Основные формы и основы латинского глагола. Основы инфекта и основы перфекта.

Перфект изъявительного наклонения действительного залога.

Плюсквамперфект изъявительного наклонения действительного залога.

Будущее второе действительного залога.

Причастие и времена, образованные от основы супина. Причастие прошедшего времени страдательного залога.

Перфект изъявительного наклонения страдательного залога.

Плюсквамперфект изъявительного наклонения страдательного залога.  
Будущее второе изъявительного наклонения страдательного залога. Причастие будущего времени действительного залога.  
Отложительные и полуотложительные глаголы.  
Винительный падеж с неопределенным наклонением.  
Синтаксический оборот «творительный самостоятельный»  
Именительный падеж с неопределенным наклонением.  
Латинское стихосложение. «Памятник» Горация.

**Формы текущей аттестации:** контрольные работы

**Форма промежуточной аттестации:** зачет, экзамен

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-5, ОПК-2

### **Б1.В.ОД.2 История зарубежной литературы**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Студенты должны овладеть знаниями об особенностях развития зарубежной литературы от античности до начала XXI в., иметь представление о наиболее ярких писательских индивидуальностях Англии и США, о художественных методах, различных идейно-художественных течениях и стилевых явлениях англоязычной литературы, основных историко-культурных эпохах, жанровых поисках в литературах Англии и США, об эстетических формах воплощения английской и американской концепции человека и картины мира.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является обязательной.

#### **Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины**

Античная литература. Литература Англии Средних веков и эпохи Возрождения. Литература Англии 17 в. Литература Англии эпохи Просвещения. Литература Англии и США 19 в. Литература Англии и США рубежа 19-20 вв. Литература Англии и США 1914-1945 гг. Литература Англии и США после 1945 года и современная литература.

**Формы текущей аттестации:** тестирование на остаточные знания

**Форма промежуточной аттестации:** зачёт, экзамен

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-5, ОК-7.

### **Б1.В.ОД.2 История и культура стран изучаемого языка**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Способствовать аккультурации студентов, ознакомив их с ценностными константами другой культуры с целью приобретения навыков «расшифровывания языкового кода» и овладения лингвострановедческими тонкостями межкультурного общения. В рамках практических занятий студенты знакомятся с переводческими особенностями передачи на родной язык ключевых терминов и понятий, выполняют ряд заданий на выявление и преодоление в предложенном тексте лингвокультурных и переводческих трудностей.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является обязательной.

#### **Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

История образования Великобритании с момента образования острова (доисторический период) до образования Соединённого королевства. Географические особенности Великобритании. Ключевые события в истории Англии, Шотландии, Ирландии и Уэльса в период романских, германских и средневековых завоеваний. Особенности формирования

американской государственности. Специфика становления британской монархии. Формирование современного социального облика Великобритании и США. Политическое устройство Великобритании и США. Система образования Великобритании и США. Традиции и образ жизни американцев, англичан, шотландцев, ирландцев, жителей Уэльса. Социокультурные аспекты и национальная ментальность жителей Великобритании и США. Архитектура, живопись, литература, музыка в Великобритании и США. Этимология и перевод ключевых страноведческих терминов и понятий. Основные культурные концепты и феномены Великобритании и США.

**Форма текущей аттестации:** контрольная работа

**Форма промежуточной аттестации:** зачёт, экзамен

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОПК-4, ПК-17, ПК-18.

#### **Б.1.В.ОД.4 Введение в спецфилологию**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** 1) ознакомление студентов с характерными чертами группы германских языков в составе индоевропейской языковой семьи, с основными этапами развития и с отличительными особенностями каждого из германских языков; 2) ознакомление с историей, жизнью, бытом, расселением древних германцев на территории Европы; 3) демонстрация перехода от флективной к аналитической системе у большинства германских языков.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является обязательной.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

История древних германцев. Древнегерманская письменность. Германский героический эпос. Начало изучения германских языков. Фонетические особенности германских языков. Основные черты морфологического строя германских языков. Лексика. Основные этапы развития германских языков. Ареальные особенности древнегерманских языков. Методика сравнительно-исторического анализа.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-6, ОПК-3

#### **Б1.В.ОД.4 Теоретическая фонетика**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** дать будущему специалисту-переводчику представление о звуковом и интонационном строе изучаемого языка как о системе, сформировать у студентов представление о произносительной норме изучаемого языка, ее статусе в странах изучаемого языка, о территориальных и социальных признаках речи.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является обязательной.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Предмет и задачи фонетики как науки. Связь фонетики с другими дисциплинами. Артикуляционная и акустическая фонетика. Основные отличия в русской и английской артикуляционной базах. Фонология. Система фонем английского языка. Супрасегментная фонетика. Понятие супрасегментных средств языка: слог, ударение, ритм, интонация.

Территориальная и социальная вариативность произносительной нормы. Региональные типы произношения в Великобритании и США. Признаки социальной специфики английской звучащей речи. Понятие фонетического стиля. Фоностилистические признаки речи.

**Форма текущей аттестации:** контрольная работа

**Форма промежуточной аттестации:** экзамен

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-6, ОПК-3

### **Б1.В.ОД.5 Лексикология и терминоведение**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** познакомить студентов с основной терминологией по лексикологии и терминоведению, научить обсуждать различные точки зрения на те или иные теоретические проблемы и владеть приемами практического анализа языковых единиц, входящих в словарный состав как в рамках одного языка (английский язык), так и в сопоставительном аспекте (английский и русский языки).

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является обязательной.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Лексикология как лингвистическая дисциплина. Слово как предмет лексикологии. Лексическое и грамматическое значения слова. Знаменательные и служебные слова. Знаковая природа слова. Понятия лексема, лекс(а), семема, сема, семантема. Компонентный анализ слова. Критерии выделения слова. Лексическое значение слова и понятие. Денотативная и коннотативная части в значении слова. Семантический треугольник или семантическая трапеция. Концепт. Полисемия и контекст. Омонимия и паронимия. Синонимия и антонимия. Этимологические основы словарного состава английского языка. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. «Неологический бум» конца XX века. Функционально-стилистическая дифференциация английской лексики. Закон знака и его нарушение в естественных языках. Лексическая система как отражение категоризации мира. Понятийная и языковая картины мира. Фразеология современного английского языка. Основные подходы к классификации. Собственно идиомы. Специфика перевода. Термин и терминология. Специфика терминологических словосочетаний. Специфика общеязыковых семантических процессов в терминологии. Лексикография и терминография.

**Форма текущей аттестации:** тест

**Форма промежуточной аттестации:** экзамен

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-6, ОПК-3

### **Б1.В.ОД.6 Теоретическая грамматика**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** познакомить студентов с основной терминологией по теоретической грамматике, научить обсуждать различные точки зрения на те или иные теоретические проблемы и владеть приемами практического анализа языковых единиц различных уровней.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является обязательной

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Различные классификации словарного состава по частям речи. Категории существительного. Категории прилагательного. Классификации глаголов и его категории. Общие характеристики предложения и словосочетания в сравнении. Сочинение, подчинение, предикативность. Главные и второстепенные члены предложения. Классификация сложного

предложения. Теория актуального членения предложения. Основные понятия и категории номинативного синтаксиса. Теория речевых актов и прагматические типы предложения.

**Форма текущей аттестации:** тест

**Форма промежуточной аттестации:** экзамен

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-6, ПК-1, ПК-4

### **Б1.В.ОД.7 История языка**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** обеспечить студента знаниями лингвистической истории, позволяющими объяснить современное состояние английского языка; раскрыть закономерности развития языка как определенной системы; рассмотреть связь между историей английского народа и историей английского языка; выработать у студентов умения наблюдать определенные языковые явления и устанавливать между ними исторические связи; ознакомить студентов с определенным фактическим материалом по истории развития фонетики, грамматики и словарного состава английского языка; сформировать глубокую филологическую основу и расширить лингвистический кругозор студентов; показать место английского языка в лингвистическом мире; его связи и контакты как с родственными, так и неродственными языками; создать теоретическую базу на основе рассмотрения ряда теоретических вопросов: соотношение синхронии и диахронии, роль лингвистических и экстралингвистических факторов, взаимозависимость разных процессов в лингвистической истории и др. на конкретных лингвистических фактах; продемонстрировать применение общих принципов к лингвистическому материалу; развивать общую филологическую культуру и культуру мышления при решении различных типов познавательно-поисковых задач; развивать лингвистические способности и языковую догадку.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является обязательной.

### **Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины**

Лингвистические черты германских языков. Историческая ситуация в древнеанглийский и среднеанглийский период. Периодизация истории английского языка. Древнеанглийская фонетическая система. Древнеанглийское существительное и прилагательное. Местоимения в древнеанглийском языке. Древнеанглийский глагол. Фонологическая система среднеанглийского периода. Фонологические изменения в ранне-новоанглийском периоде; Система среднеанглийского и ранне-новоанглийском имени. Эволюция среднеанглийского и новоанглийского глагола.

**Форма промежуточной аттестации:** экзамен

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОПК – 1, ОПК – 3; ПК – 23.

### **Б1.В.ОД.8 Стилистика**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Целью курса является ознакомление студентов с функциональными стилями английского языка. Задачи курса заключаются в овладении основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения, а также в развитии умений проводить лингвостилистический анализ текстов разных жанров.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является обязательной.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Стилистика как наука. Соотношение стилистики и других разделов общего языкознания. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов, их взаимоотношение и функции. Стилистическая классификация словарного состава английского языка. Фонетические, лексические и синтаксические выразительные средства и стилистические приемы. Классификация функциональных стилей английского языка. Стиль языка художественной литературы (поэзия, проза, драма). Публицистический стиль и его разновидности. Газетный стиль, его разновидности: краткие сообщения, заголовки, объявления, реклама. Стиль научной прозы и его разновидности. Стиль официальных документов и его разновидности. Анализ и интерпретация текстов различных функциональных стилей.

**Форма текущей аттестации:** собеседование

**Форма промежуточной аттестации:** экзамен

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОПК-3, ОПК-8

**Б1.В.ОД.10 Введение в теорию межкультурной коммуникации**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Курс знакомит студентов с основными понятиями, проблемами и методами теории коммуникации. Рассматриваются виды, каналы, модели и сферы коммуникации. Особое внимание уделяется межкультурным аспектам коммуникации в различных социальных областях.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является обязательной.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Исторические и современные аспекты коммуникации. Типология коммуникации. Модели коммуникативной деятельности. Функциональный анализ коммуникативной деятельности. Семиотические основы коммуникативной деятельности. Коммуникативная личность в межкультурной коммуникации. Интертекстуальность коммуникативного процесса.

**Форма текущей аттестации:** контрольная работа

**Форма промежуточной аттестации:** экзамен

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-9, ПК-23

**Б1.В.ОД.11 Введение в переводоведение**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Данный курс знакомит студентов с базовыми основами теории перевода, основными аспектами переводческой деятельности и ее истории. Студенты получают представление о некоторых приемах и способах решений различных переводческих трудностей языкового и морально-физического аспектов.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является обязательной

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины**

Понятие перевода. Основные модели перевода. Перевод и текст. Классификация видов перевода. Личность переводчика. Физическая и морально-этическая сторона переводческой деятельности.

**Формы текущей аттестации:** устный опрос по каждой теме учебной дисциплины

**Форма промежуточной аттестации:** зачет



**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-12, ПК-8

### **Б1.В.ОД.11 Общая теория перевода**

#### **Цели и задачи учебной дисциплины:**

Цель - ознакомить студентов с основными положениями современной теории перевода, как части переводоведения, позволяющими сформировать представление о переводе как виде деятельности и ее результате. Задачи курса:

- ознакомить студентов с основными положениями и актуальными проблемами теории перевода;
- формировать умения перевода публицистического, художественного, делового и научного текста;
- развивать практические умения использования переводческих приемов и методик;
- развивать умения социолингвистического и социокультурного анализа текста оригинала и перевода;
- способствовать углубленному пониманию национальных особенностей английского языка (в сопоставлении со спецификой русского языка), которые представляют значительные трудности при переводе

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является обязательной.

#### **Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

История переводческой деятельности в России и за рубежом. Предмет и задачи общей теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими науками. Понимание и интерпретация текстов в процессе перевода. Проблема описания процесса перевода. Проблема моделирования перевода. Теория закономерных соответствий. Ситуативно-денотативная модель. Трансформационная модель. Семантическая модель. Интерпретативная теория. Способы перевода (сокращенный/полный; буквальный/семантический/коммуникативный). Сегментация текста при переводе. Единица перевода. Виды преобразований при переводе. Лексические приемы перевода. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов. Грамматические приемы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм. Стилистические приемы перевода. Проблема оценки качества перевода. Основы редактирования перевода. Переводческая скоропись. Лексикографический аспект перевода. Виды словарей. Составление тематических глоссариев. Основы аннотирования и реферирования иностранной литературы. Этика поведения переводчика. Проблема сознательных и бессознательных деформаций текста. Межъязыковая асимметрия. "Ложные друзья" переводчика.

**Форма текущей аттестации:** тест

**Форма промежуточной аттестации:** экзамен

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-6, ОПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-23

### **Б1.В.ОД.12 Теория дискурса и текста**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Курс знакомит студентов с базовыми понятиями теории текста и дискурса в практическом преломлении (предпереводческий анализ текста).

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является обязательной.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:** Дискурс, текст, перевод. Типология текстов. Связность: когезия и когерентность. Макроструктура текста. Микроструктура текста. Информационная структура текста. Дейксис. Темпоральная структура текста. Модальность и выразительность. Интертекстуальность. Прагматика текста и перевод.

**Формы текущей аттестации:** тест

**Форма промежуточной аттестации:** экзамен

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОПК-6, ПК-7, ПК-8.

#### **Б1.В.ОД.13 Лексико-грамматические трудности перевода**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** формирование у студентов навыков перевода лексических и грамматических единиц на уровне предложения и текста.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является обязательной.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Способы и приёмы перевода различных групп лексики. Способы и приёмы перевода морфологических единиц. Способы и приёмы перевода синтаксических единиц. Способы и средства передачи лексико-грамматической специфики текстов различных жанров.

**Форма текущей аттестации:** контрольный письменный перевод фрагмента текста

**Форма промежуточной аттестации:** зачет с оценкой

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-8, ПК-9, ПК-10

#### **Б1.В.ОД.14 Практикум по письменному переводу (первый язык – английский)**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** формирование и совершенствование навыков полного письменного перевода информативных текстов актуальной тематики, развитие навыков предпереводческого анализа, перевода и редактирования информационно-терминологического, информационно-экспрессивного и информационно-апеллятивного типов текста.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является обязательной

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Формирование навыков предпереводческого анализа, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода. Тематика исходного материала: экология, экономика и бизнес, кинематография, права человека. Обоснование выбора переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов

**Формы текущей аттестации:** контрольный письменный перевод

**Форма промежуточной аттестации:** зачёт, экзамен

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-7, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11

#### **Б1.В.ОД.15 Практикум по устному переводу (первый язык – английский)**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** формирование и совершенствование у студентов умений устного последовательного абзацно-фразового перевода с иностранного языка на

родной и с родного на иностранный, в том числе, с опорой на универсальную переводческую скоропись.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является обязательной.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Курс устного перевода выстроен по тематическому принципу. За период изучения дисциплины осваиваются темы «Travelling», «Mass culture», «Ecology», «Science», «Sport», «Human Rights», «Crime», «Politics». В рамках каждой темы отрабатывается базовый вокабуляр, выполняются упражнения на тренировку универсальной переводческой скорописи, упражнения по мнемотехнике, осуществляется абзачно-фразовый перевод.

**Формы текущей аттестации:** контрольная работа, тест, словарный диктант

**Форма промежуточной аттестации:** зачет, экзамен.

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15.

#### **Б1.В.ОД.16 Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Основной целью дисциплины является формирование практических навыков профессионального письменного перевода информативных текстов актуальной тематики, развитие навыков предпереводческого анализа, перевода и редактирования информационно-терминологического, информационно-экспрессивного и информационно-апеллятивного типов текста.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является обязательной.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Формирование навыков предпереводческого анализа, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода. Тематика исходного материала: экология, экономика и бизнес, кинематография, права человека. Обоснование выбора переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов

**Формы текущей аттестации:** контрольный перевод текста.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет с оценкой.

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-7, ПК-8; ПК-9, ПК-10.

#### **Б1.В.ДВ.1.1 Грамматика русского языка и перевод**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** В качестве основной цели курса выступает теоретическое и практическое овладение студентами нормами современного русского литературного языка. Задачами курса являются: 1) познакомить студентов с основными чертами русской произносительной и грамматической нормой наших дней; 2) содействовать повышению языковой культуры учащихся; 3) выработать у студентов языковое чутьё; 4) показать наиболее целесообразное использование синонимических вариантов; 5) привить навыки их обоснованного вывода.

В результате изучения дисциплины «Грамматика русского языка и перевод» студенты должны овладеть следующими основными навыками и умениями: знать основные черты русской языковой нормы; знать, как складываются нормы; уметь отыскать причину их колебаний и определять общее направление в развитии русского литературного языка;

повысить свою языковую культуру и речевую грамотность; уметь целесообразно использовать те или иные синонимические варианты в речи.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины**

Языковая норма и проблемы ее кодификации. Живые процессы в русском языке. Нормы словоупотребления. Типы речевых ошибок. Лексическая синонимика современного русского литературного языка. Грамматические нормы. Формы имен существительных, прилагательных. Формы имен числительных. Употребление местоимений. Употребление форм глагола. Строй простого предложения. Порядок слов в предложении. Согласование сказуемого с подлежащим. Согласование определений и приложений. Управление. Предложения с однородными членами. Сложное предложение. Параллельные синтаксические конструкции.

**Форма промежуточной аттестации – зачет**

**Коды формируемых (сформированных) компетенций ОК-7**

**Б1.В.ДВ.1.2 Русский язык в аспекте перевода**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** В качестве основной цели курса выступает теоретическое и практическое овладение студентами особенностями функционирования современного русского литературного языка, а также лингвистическими аспектами перевода. Задачами курса являются: 1) познакомить студентов с функционально-стилистическим многообразием выразительных средств русского языка на лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях; 2) содействовать повышению языковой культуры учащихся; 3) выработать у студентов языковое чутьё; 4) дать представление о стилистических ресурсах синтаксической системы; 5) привить навыки их обоснованного вывода

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины**

Учебная дисциплина включает изучение следующих разделов: нормы (лексические, словообразовательные, морфологические, синтаксические), функционально-стилистические средства современного русского языка, стилистически маркированные языковые средства, стилистические ресурсы синтаксической системы, синонимика в области синтаксиса.

**Формы текущей аттестации (при наличии):** контрольная работа

**Форма промежуточной аттестации:** зачет.

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-7.

**Б1.В.ДВ.2.1 Презентация исследовательских данных**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Целью данного практического курса является освоение формата презентации как коммуникативного события. Изучаются вербальные, невербальные и программные средства, обеспечивающие эффективность подготовки и проведения презентаций в академической и деловой сферах. Студент должен продемонстрировать навыки структурирования презентационного дискурса, продуцирования текста в рамках регистра written-to-be-spoken, навыки контакта и речевого взаимодействия с целевой аудиторией.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Понятие о презентации как коммуникативном событии. Презентация в академической и деловой сферах. Подготовительный этап презентации: цель и аудитория. Структура и коммуникативный фокус презентации. Характеристики языкового оформления текста. Понятие о регистре written-to-be-spoken. Визуальные средства презентации: работа с программой Power Point. Содержание, структура и дизайн слайдов. Постановочный этап презентации: просодические и невербальные средства. Видеозапись презентации студентов. Анализ материалов видеозаписи: соответствие формата презентации по вербальным и невербальным критериям.

**Форма текущей аттестации:** Устное монологическое высказывание в формате презентации

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-7, ОКП-11, ОКП-

**Б1.В.ДВ.2.2 Аннотирование и реферирование**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Целью данного практического курса является формирование у студентов навыков анализа текста и составления аннотации и реферата. Студенты должны овладеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, а также культурой устной и письменной речи в разнообразных коммуникативно-речевых ситуациях, в разножанровых текстах различных функциональных стилей для представления и выражения субъективно-оценочного содержания и оказания определённого эстетического воздействия на адресата. Задача - научить оценивать качество исследования в определенной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Сущность аннотирования и реферирования. Виды аннотации и реферата. Принципы анализа и логического членения текста. Принципы вербального изложения информации, представленной графически. Выполнение реферативного перевода, адаптированного для конкретного пользователя. Выполнение реферативного перевода, адаптированного для конкретного пользователя. Составление рецензий на кинофильмы и литературные произведения

**Формы текущей аттестации:** собеседование

**Форма промежуточной аттестации:** зачет.

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-7, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-17, ПК-27

**Б1.В.ДВ.3.1. История национальных литератур**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** основной целью курса является введение студентов в мир литературно-художественной культуры Великобритании и Америки, знакомство с классическими произведениями разных эпох и литературных направлений, их вкладом в национальные культуры англоговорящих стран, а также с основами практического анализа структурных и семантических особенностей текста.

Курс нацелен на получение знаний об основных особенностях и тенденциях культурно-исторического и собственно литературного процесса в указанных странах различных периодов.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:** Периодизация литературного процесса. Литературные памятники эпохи ранних завоеваний. Литература Средних веков. Предвозрождение. Литература Возрождения. Литература XVII в.: барокко, классицизм. Литература XVIII в.: просвещение, предромантизм. Литература XIX в.: романтизм, реализм. Литература рубежа XIX – XX вв. Литература XX в.: реализм, модернизм, постмодернизм.

**Формы текущей аттестации:** тест

**Форма промежуточной аттестации:** зачёт

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-2

### **Б1.В.ДВ.3.2 Региональное страноведение**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** познакомить студентов с географическим положением Ирландии, основными вехами ее истории, государственным устройством и наиболее важными культурными особенностями.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:** географическое положение Ирландии, климат страны, ее административное деление; история Ирландии: кельтский период, Средние Века, XX век (Пасхальное восстание, война за независимость); политическая система Ирландии; демографические характеристики страны; культура Ирландии: мифология кельтов, Литературное Возрождение; традиции и праздники.

**Форма текущей аттестации:** тест

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-2

### **Б1.В.ДВ.4.1 Литературное редактирование текста перевода**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** обучение простейшим операциям литературного редактирования (распознавание ошибок, их исправление и аргументация такого исправления), анализ, оценка и совершенствование формы произведения в композиционном, стилевом (языковом) отношении.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Предмет литературного редактирования. Роль редактора в процессе редактирования. Методика работы над текстом. Виды чтения рукописи, виды правки. Понятие текста. Типы речи. Стили текстов. Классификация ошибок. Фактические ошибки. Виды логических ошибок. Виды речевых ошибок, способы их исправления. Виды грамматических ошибок, способы их исправления. Редактирование текста.

**Формы текущей аттестации:** самостоятельная работа

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-7

#### **Б1.В.ДВ.4.2 Функциональные стили русского языка**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** дать студентам необходимую сумму знаний, теоретически обобщающих и систематизирующих сведения о системе функциональных стилей родного языка, о их особенности в осуществлении экспрессивной, коммуникативной и прагматической функций языка, развить навык анализа языкового материала и умение пользоваться соответствующим понятийным аппаратом, а также развить у студентов необходимые для последующей профессиональной деятельности навыки работы с текстами различных стилей и жанров. **Задачи:** ознакомить с предметом и задачами стилистики; продемонстрировать связь стилистики с другими разделами теории языка и другими лингвистическими дисциплинами, ознакомить со взглядами на различные проблемы стилистики в отечественной и зарубежной лингвистике; ознакомить с современными методами исследования в области стилистики; ознакомить с необходимым понятийным аппаратом стилистики, научить анализу и интерпретации текстов различных жанров и стилей; развить языковую компетенцию за счет качественного и количественного расширения словарного запаса (работа с синонимией, полисемией, стилистически окрашенными словами, расширение пассивного словарного запаса).

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины** методы стилистических исследований; понятие стиля, подстиля, функционального стиля, жанра; композиционно-речевые формы, стилистическая характеристика и возможности лексического состава языка, стилистические возможности грамматики, выразительные средства языка и стилистические приёмы, функциональные стили, классификация стилей, обиходный стиль, художественный стиль.

**Формы текущей аттестации:** опрос

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-7, ПК-7, ПК-11

#### **Б1.В.ДВ.5.1 Компьютеризованный перевод**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** познакомить студентов с возможностями использования средств автоматизации перевода, обучить их работе в профессиональной среде Translation memory SDL TRADOS Studio с возможностью последующей Сертификации SDL.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Технологии автоматизации перевода. Система SDL Trados Studio: подготовка рабочей среды перевода. Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов. Функции Project Packages. Управление терминологией. Функции Aligning Files. Автоматический анализ и предварительный перевод файлов, пополнение памяти переводов.

**Форма текущей аттестации:** лабораторная работа

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОПК-12, 13

#### **Б1.В.ДВ.5.2 Электронные ресурсы в переводческой деятельности**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** познакомить студентов с возможностями систем машинного перевода, автоматических переводных словарей и систем класса Translation Memory.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

#### **Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Системы машинного перевода и современные требования к ним. Технология машинного перевода. Система Prompt Family. Типология ошибок при работе систем машинного перевода и оценка их эффективности. Управление терминологией. Автоматические переводные словари и их практическое использование. Принципы работы систем класса Translation Memory. Демонстрация основных функций систем TRADOS, ATRIL.

**Форма текущей аттестации:** лабораторная работа

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОПК-11, 12, 13, 20; ПК-8, 11

#### **Б1.В.ДВ.6.1 Перевод в сфере юриспруденции**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** в рамках курса рассматриваются основные проблемы, связанные с переводом юридических текстов.

Основная дидактическая цель курса – сформировать у студентов умения перевода юридических текстов.

В результате изучения дисциплины «Перевод в сфере юриспруденции» студент должен получить знание основных юридических терминов, особенностей системы права Великобритании, Соединенных Штатов Америки и России.

Курс предполагает формирование и совершенствование следующих умений у студентов:

- умение осуществлять перевод юридических текстов различных жанров с учетом их особенностей;
- умение распознавать реалии правовой культуры Великобритании, Соединенных Штатов Америки и России и переводить их;
- умение переводить юридическую терминологию.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

#### **Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Значения слова «law». Общее и континентальное право как основные системы права. Основные правовые документы Великобритании и США.

Композиционные и языковые особенности текста закона в английском и русском языках. Органы исполнительной, законодательной и судебной власти в Великобритании, США, России. Суд присяжных.

Обозначение дел в судебной практике. Оформление судебного решения в Великобритании и России. Особенности перевода. Составные элементы понятия «преступление». Преступники и преступления. Виды наказания.

Терминология гражданского права и ее перевод. Понятие «деликта». Разновидности деликтов в Великобритании. Понятие «доверительное управление». Разновидности системы доверительного управления в Великобритании.

Договор и его составляющие в британском праве. Язык договоров.



Типы организационно-правовых форм бизнеса в Великобритании, США, России.  
Учредительные документы организаций: специфика перевода.  
Свидетельства, дипломы, справки: специфика перевода.

**Форма текущей аттестации:** контрольный письменный перевод

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-9, ПК-10

### **Б1.В.ДВ.6.2 Перевод в сфере здравоохранения**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** В рамках курса рассматриваются основные проблемы, связанные с переводом текстов медицинской тематики.

Основная дидактическая цель курса – сформировать у студентов умения перевода медицинских текстов.

В результате изучения дисциплины «Перевод в сфере медицины» студент должен получить знание основных медицинских терминов, особенностей системы здравоохранения и медицинского образования в Великобритании, Соединенных Штатах Америки и России.

Курс предполагает формирование и совершенствование следующих умений у студентов:

- умение осуществлять перевод медицинских текстов различных жанров с учетом их особенностей;
- умение распознавать медицинские реалии Великобритании, Соединенных Штатов Америки и России и переводить их;
- умение переводить медицинскую терминологию.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Краткий обзор ключевых аспектов системы здравоохранения и медицинского образования в Великобритании и Соединенных Штатах Америки. Основные характеристики медицинских текстов разных жанров, анализ терминологии и переводческих трудностей. Практическая работа по темам: Медицинский персонал и учреждения. Заболевания и симптомы. Методы обследования, лечения и профилактики. Медицинская этика. Медицинская статья и презентация на конференции.

**Форма текущей аттестации:** контрольный перевод

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-10, ПК-12, ПК-17

### **Б1.В.ДВ.6.3 Перевод в сфере политического дискурса и СМИ**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Ознакомить студентов с основными особенностями политической коммуникации с целью формирования представлений о специфике и приёмах общения в этой сфере. Предложить различные классификации политических жанров и текстов, сравнить их, обозначить их преимущества и недостатки. Разработать и апробировать способы и стратегии перевода текстов из дискурсивной сферы «политика».

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** дисциплина включена в вариативную часть профессионального цикла и является дисциплиной по выбору.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Политический дискурс и политическая коммуникация как особая разновидность институционализированного общения. Содержательные и ценностные доминанты

политического дискурса. Взаимодействие политического дискурса с другими социальными сферами. Ключевые характеристики политического дискурса: терминологичность, метафоричность, опосредованность масс-медиа, массовость общения. Особенности перевода информативных политических текстов. Особенности перевода экспрессивных политических текстов. Особенности перевода вокативных политических текстов.

**Форма промежуточной аттестации:** зачёт

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13.

#### **Б.В.ДВ.7.1 Перевод в сфере сельского хозяйства и экологии**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** В рамках курса рассматриваются основные проблемы, связанные с переводом специальных текстов аграрной и экологической тематики. Основная дидактическая цель курса: Ознакомить учащихся с основными проблемами сферы сельского хозяйства и экологии, соответствующей лексикой и терминологией, а также сформировать у студентов умения перевода текстов данного типа.

В результате изучения дисциплины «Перевод в сфере сельского хозяйства и экологии» студент должен получить знание основных терминов в рамках данной темы, особенностей аграрной политики в России и мире, а также сформировать умения их адекватного перевода.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Краткий обзор ключевых аспектов аграрной и экологической сферы. Современные тренды и инновации в сфере сельского хозяйства и экологии в контексте «устойчивого развития»/ sustainable development; Основные характеристики текстов данного типа, анализ терминологии, переводческие трудности и способы их решения.

Практическая работа по темам: Сельское хозяйство и производство продуктов питания в мировом масштабе: основные задачи; Плодородие почв и использование удобрений; Качество с/х продукции; Охрана окружающей среды и программа устойчивого развития; Выращивание сельскохозяйственных культур: задачи и возможности; Сельскохозяйственный потенциал в различных регионах мира: факторы ограничения и развития.

**Формы текущей аттестации (при наличии):** устный опрос

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-10.

#### **Б1.В.ДВ.7.2 Перевод в туристической сфере**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** развитие навыков работы с текстами сферы туристического бизнеса, ознакомление с различными разновидностями указанного типа текстов (туристский буклет, статья из путеводителя или справочника, статья из специализированного журнала, статья из журнала или газеты, туристическая интернет-реклама и т.д.) и развитие навыков перевода каждого из них.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:** Специфика рекламных текстов и текстов сферы туризма. Специфика работы туристического агентства и туроператоров. Терминология сферы туристического бизнеса. Принципы составления туристической интернет-рекламы. Способы перевода интернет-текстов сферы туризма. Анализ и перевод учебного рекламного текста сферы туризма. Анализ и перевод туристского

буклета. Анализ и перевод туристического текста справочного характера. Анализ и перевод журнальной статьи, содержащей рекламу туристических услуг.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-10

#### **Б1.В.ДВ.8.1 Перевод в производственной сфере**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** формирование у студентов умений и навыков, необходимых для полного письменного перевода научно-технических текстов.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Основные принципы работы с научно-техническими текстами. Работа со специальными словарями и поиск дополнительной информации. Терминологические особенности научно-технических текстов. Составление глоссария. Техническая документация. Нефть и нефтегазовое оборудование. Информационные технологии.

**Форма текущей аттестации:** контрольный перевод

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-10

#### **Б1.В.ДВ.8.2 Перевод в академической сфере**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** совершенствование навыков письменного перевода в академической сфере (научной статьи и учебного пособия).

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Рассмотрение способов перевода названий учебных заведений и научных журналов, научных званий и должностей. Формирование навыков выделения нормативного и экспрессивного синтаксиса в тексте, определения и употребления средств формально-логической организации текста. Определение доминант перевода. Рассмотрение жанрово-стилистических характеристики англоязычного и русскоязычного текста учебного пособия и научной статьи. Анализ переводческих трудностей, полный письменный перевод и редактирование текста перевода.

**Формы текущей аттестации:** контрольный письменный перевод

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-7, ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10, ПК-11.

#### **Б1.В.ДВ.9.1 Профессиональная коммуникация и перевод в сфере бизнеса**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** познакомить студентов с жанрами и регистрами деловой речи, с правилами перевода с английского языка на русский деловых писем и документов, научить пользоваться специальной терминологией международной торговли и клише различных видов деловой переписки и документации.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:** оформление деловой корреспонденции. Понятие об организации внешнеэкономической деятельности предприятия, формах международного сотрудничества, участниках международных импортно-экспортных операций, этапах коммерческой операции. Перевод общепринятых в рамках международной экономической деятельности аббревиатур и терминов. Перевод контрактов, основных финансовых и транспортных документов.

**Форма текущей аттестации:** контрольная работа

**Форма промежуточной аттестации:** зачет, зачет с оценкой

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-10

#### **Б1.В.ДВ.9.2 Деловая коммуникация на первом иностранном языке**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** способствовать аккультурации студентов в сфере бизнес коммуникации, ознакомив их со спецификой делового общения на языке другой культуры с целью приобретения навыков «расшифровывания языкового кода» и овладения лингвострановедческими тонкостями межкультурного общения. В рамках практических занятий студенты знакомятся с переводческими особенностями передачи на родной язык ключевых бизнес-терминов и понятий, выполняют ряд заданий на выявление и преодоление в предложенном тексте лингвокультурных и переводческих трудностей.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:** Понятие деловой коммуникации и англоязычной бизнес-среде. Деловая коммуникация: формы деловой коммуникации. Деловая беседа, деловые переговоры, совещания. Деловой стиль речи. Конфликтные ситуации в деловой коммуникации. Причины, пути разрешения конфликтов. Деловая документация (язык и стиль служебных документов).

**Формы текущей аттестации:** тест

**Форма промежуточной аттестации:** зачёт

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-15

#### **Б1.В.ДВ.10.1 Проблемы перевода художественной литературы**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** познакомить студентов со спецификой, нормами и принципами художественного перевода; рассмотреть проблемы эквивалентности и адекватности текстов оригинала и перевода, а также прагматические аспекты перевода.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является обязательной дисциплиной.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:** Художественный перевод в парадигме науки и искусства. Определение художественного перевода. Специфика художественного текста. Тактика и стратегия перевода художественного текста. Сложности перевода художественных текстов. Качество художественного перевода. Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода.

**Форма текущей аттестации:** контрольный письменный перевод текста

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-7, ПК-10

### **Б1.В.ДВ.10.2 Перевод в сфере искусства и культуры**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** знакомство студентов с особенностями перевода в сфере искусства и культуры, а также совершенствование у студентов навыков письменного и устного последовательного абзачно-фразового перевода с иностранного языка на родной в указанной сфере.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:** Жанровая специфика и терминология текстов по темам: Изобразительное искусство. Музыкальное искусство. История и культура Воронежского края.

**Форма текущей аттестации:** контрольный письменный перевод текста, контрольный устный перевод текста

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-10, ПК-12

### **Б1.В.ДВ.11.1 Переводчик на рынке труда**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** познакомить студентов с доминирующими видами деятельности переводчика, основными требованиями, предъявляемыми к работе переводчика, качествами переводчика, способствующими успешности его профессиональной деятельности, а также особенностями организации работы переводчика-фрилансера и переводчика переводческого бюро.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Доминирующие виды деятельности переводчика. Качества переводчика. Основные требования к работе письменного и устного переводчика. Технические средства переводчика. Организация работы переводчика-фрилансера. Особенности организации работы переводчика в переводческом агентстве. Оценка качества перевода. Правовые аспекты перевода.

**Форма текущей аттестации:** ролевая игра

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-4, ОК-8, ОК-11, ОК-12, ОПК-18, ОПК-19, ОПК-20

### **Б1.В.ДВ.11.2 Актуальные проблемы переводоведения**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Курс знакомит студентов с актуальными проблемами переводоведения, актуальными видами перевода с учетом особенностей рынка, основными требованиями, предъявляемыми к работе переводчика, а также правовыми основами переводческой деятельности.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Теория дискурса и теория текста в лингвистике и переводоведении. Типология дискурса и текста в лингвистике и переводоведении. Перевод и локализация: специфика перевода веб-

сайтов. Проблемы перевода медицинских документов. Медицинский перевод как вид социального перевода. Художественный перевод как вид исполнительского искусства. Проблемы перевода художественных фильмов. Аудиовизуальный перевод. Переводчик-фрилансер: как начать свой бизнес. Бюро переводов и требования к переводчикам. Юридическая ответственность переводчика.

**Форма текущей аттестации:** доклад

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-12, ОПК-18, ОПК-19

### **Б1.В.ДВ.12.1 Менеджмент**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Целью изучения дисциплины является формирование у студентов представлений (знаний) о методах формирования адекватных современным требованиям систем управления, умений и навыков эффективного решения возникающих при этом задач.

Основные задачи учебной дисциплины:

- формирование системного подхода («видения») к постановке и решению задач построения эффективных систем управления;
- формирование знаний и навыков владения методами управления на основе современной информационной технологии;
- овладение методами выбора рациональных организационных форм и организационного проектирования;
- овладение знаниями в области построения управленческих отношений, умениями оценивать подготовленность и эффективность менеджмента;
- формирование знаний, умения и навыков оценивания и повышения эффективности менеджмента.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

**Краткое содержание дисциплины:**

Введение в курс. Новая (современная) парадигма управления. Технология управления (управленческий процесс). Динамика развития. Организация системы менеджмента. Социально-психологические аспекты управления. Современный менеджер. Социальные группы. Управление конфликтами (в т.ч. при изменениях). Социальная ответственность бизнеса (менеджмента). Участие работников в управлении (партисипативное управление – ПУ). Управление социальным развитием. Эффективность менеджмента.

**Формы текущей аттестации:** зачет

**Коды формируемых компетенций:** ОК-1, ОК-43, ОК-6, ОПК-18, ОПК-19

### **Б1.В.ДВ.12.2 Экономика**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** подготовка высококвалифицированных специалистов, обладающими знаниями, позволяющими ориентироваться в экономической ситуации жизнедеятельности людей.

Для выполнения цели ставятся следующие задачи: уяснить экономические отношения и законы экономического развития; изучить экономические системы, микро- и макроэкономические проблемы; усвоить принципы рационального экономического поведения различных хозяйствующих субъектов в условиях рынка; уяснить сущность механизма функционирования мировой экономики.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к гуманитарному, социальному и экономическому циклу, к его вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Введение в курс «Экономика». Экономические системы. Общественное производство. Основы рыночного хозяйства. Механизм функционирования рынка. Теория фирмы. Рынки факторов производства. Национальная экономика и ее результаты. Инвестиции и экономический рост. Макроэкономическая нестабильность. Доходы населения. Экономическая роль государства. Мировая экономика.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-1; ОК-4; ОК-6; ОПК-18, ОПК-19

## Приложение 5

### Библиотечно-информационное обеспечение

N п/п	Наличие печатных и электронных образовательных и информационных ресурсов	Наличие печатных и электронных образовательных и информационных ресурсов (да/нет, наименование и реквизиты документа, подтверждающего их наличие), количество экземпляров на одного обучающегося по основной образовательной программе (шт.)
1.	Библиотеки, в том числе цифровые (электронные) библиотеки, обеспечивающие доступ к профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам, а также иным информационным ресурсам	<p>ЭБС «Издательства «Лань» Свидетельство о регистрации средства массовой информации ЭЛ № ФС77-42547 от 03 ноября 2010 г. <a href="http://www.e.lanbook.com">http://www.e.lanbook.com</a></p> <p>Национальный цифровой ресурс «РУКОНТ» Свидетельство о регистрации средства массовой информации ЭЛ.№ФС77-43173 от 23.12.2010 <i>Договор №3010-06/71-14 от 25.11.2014, срок действия с 25.11.2015 по 24.11.2017</i> <a href="http://rucont.ru/">http://rucont.ru/</a></p> <p>ЭБС «Консультант студента» Свидетельство о регистрации средства массовой информации ЭЛ № ФС77-42656 от 13 ноября 2010 г. <i>Договор № 3010-15/625-14 от 02.07.2014 (срок действия: 01.10.2014 – 30.09.2015)</i> <a href="http://www.studmedlib.ru/">http://www.studmedlib.ru/</a></p> <p>ЭБС «Электронная библиотека технического вуза» Свидетельство о регистрации средства массовой информации ЭЛ № ФС77-565323 от 02 ноября 2013 г. <i>Договор № 3010-06/74-14 от 01 декабря 2014 г. (срок действия: по 30.09.2017 г.)</i> <a href="http://www.studmedlib.ru/">http://www.studmedlib.ru/</a></p>
2.	Печатные и (или) электронные учебные издания (включая учебники и учебные пособия)	1
3.	Методические издания по всем входящим в реализуемые основные образовательные программы учебным предметам, курсам, дисциплинам (модулям) в соответствии с учебным планом	1
4.	Периодические издания по всем входящим в реализуемые основные образовательные программы учебным предметам, курсам, дисциплинам (модулям) в соответствии с учебным планом	1



**Приложение 6**  
**Материально-техническое обеспечение образовательного процесса**

Дисциплины	Перечень оборудования	Место расположения
История Философия Русский язык и культура речи Правоведение Менеджмент История зарубежной литературы	Ноутбук ASUS, мультимедийный проектор Toshiba, переносной экран	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд.40, 39, 92
Древние языки и культуры. Латинский язык История языка	/ауд. 56,57/ - телевизор LCD Samsung, видео-двойка SAMSUNG, JVS, ноутбук Acer, переносной бумбокс SONY, маркерная доска; /ауд. 48/ - телевизор 21" Rolsen, ноутбук Acer, мультимедийный проектор Epson, видео-двойка SAMSUNG, маркерная доска; /ауд. 52/ - домашний кинотеатр, ноутбук ASUS, мультимедийный проектор Ekkі, телевизор LCD Samsung большой, видео-двойка SAMSUNG, маркерная доска, шкаф для техники, акустическая ALEKS, настенный экран; /ауд. 49/ - ноутбук ASUS, мультимедийный проектор Nec телевизор LCD Samsung, видео-двойка JVS, спутниковая система, маркерная доска;	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд. 56, 57, 48, 52, 49
Основы языкознания История и культура стран изучаемого языка Введение в спецфилологию Теоретическая фонетика Лексикология и терминоведение Теоретическая грамматика Стилистика Введение в теорию межкультурной коммуникации Введение в переводоведение Общая теория перевода Теория дискурса и текста История национальных литератур Региональное страноведение Переводчик на рынке труда Актуальные проблемы переводоведения	/ауд.72/ - мультимедийный проектор Toshiba, компьютер Pentium 4, маркерная доска /ауд. 52/ - домашний кинотеатр, ноутбук ASUS, мультимедийный проектор Ekkі, телевизор LCD Samsung большой, видео-двойка SAMSUNG, маркерная доска, шкаф для техники, акустическая ALEKS, настенный экран; /ауд. 49/ - ноутбук ASUS, мультимедийный проектор Nec телевизор LCD Samsung, видео-двойка JVS, спутниковая система, маркерная доска;	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд. 72, 52, 49
Лексико-грамматические трудности перевода	/ауд. 51/ – лингафонный компьютерный класс – 16 компьютеров - процессор Intel	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд.

<p>Практикум по письменному переводу (первый язык – английский)</p> <p>Практикум по устному переводу (первый язык – английский)</p> <p>Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)</p> <p>Презентация исследовательских данных</p> <p>Профессиональная коммуникация и перевод в сфере бизнеса</p> <p>Деловая коммуникация на первом иностранном языке</p>	<p>Core i5-3470, ОЗУ 4Гб, HDD 500Gb, мультимедийный проектор NEC, телевизор Philips - CRT, спутниковая система, маркерная доска;</p> <p>/ауд. 41/ - компьютерный класс: компьютер Intel Celeron D - 10 шт. , колонки, мультимедийный проектор in Focus, телевизор ROLSEN (crt), видео-двойка Philips, ресивер General Satelite, ресивер TechniSat SkyStar USB BOX, маркерная доска на колесах, настенный экран</p>	<p>51, 41</p>
<p>Информационные технологии в лингвистике</p> <p>Компьютеризированный перевод</p> <p>Электронные ресурсы в переводческой деятельности</p>	<p>/ауд. 12/ - компьютерный класс: монитор Samsung 19" LCD Acer LCD, компьютер Intel Pentium 4 - 10 шт., сканер hp scanjet 2300c - 6 шт., бесперебойник UPS - 10 шт., сканер Epson 1250, маркерная доска;</p> <p>/ауд. 41/ - компьютерный класс: компьютер Intel Celeron D - 10 шт. , колонки, мультимедийный проектор in Focus, телевизор ROLSEN (crt), видео-двойка Philips, ресивер General Satelite, ресивер TechniSat SkyStar USB BOX, маркерная доска на колесах, настенный экран</p>	<p>г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд. 12, 41</p>
<p>Лексико-грамматический практикум</p> <p>Практикум по культуре речевого общения</p> <p>Практический курс второго иностранного языка</p> <p>Грамматика русского языка и перевод</p> <p>Русский язык в аспекте перевода</p> <p>Аннотирование и реферирование</p> <p>Литературное редактирование текста перевода</p> <p>Функциональные стили русского языка</p> <p>Перевод в сфере юриспруденции</p> <p>Перевод в сфере здравоохранения</p> <p>Перевод в сфере политического дискурса и СМИ</p> <p>Перевод в сфере сельского хозяйства и экологии</p> <p>Перевод в сфере культуры и искусства</p> <p>Перевод в туристической сфере</p> <p>Перевод в производственной сфере</p> <p>Перевод в академической сфере</p> <p>Проблемы перевода художественной литературы</p> <p>Поэтический перевод</p> <p>Практический курс третьего иностранного языка</p>	<p>/ауд. 101, 102, 103, 104/ - телевизор Rollsen CRT, DVD-плеер Sony, маркерная доска</p> <p>/ауд.72/ - мультимедийный проектор Toshiba, компьютер Pentium 4, маркерная доска</p> <p>/ауд .25, 25а, 26, 27, 28, 58, 59,74, 81, 82, 94, 96/ - ноутбук ASUS, Acer, переносной аудиомонофон 2-х кассетный Panasonic, переносной бумбокс SONY;</p>	<p>г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд. 101, 102, 103, 104, 72, 25, 25а, 26, 27, 28, 58, 59,74, 81, 82, 94, 96</p>
<p>Безопасность жизнедеятельности</p>	<p>106, 111 - лекционные аудитории;</p> <p>110 - учебно консультативный класс: компьютеры - 6 шт., принтер лазерный - 2</p>	<p>г.Воронеж, ул. Пушкинская, 16, ауд. 106, 110, 111, 112, 114, 115</p>

	шт., мультимедийный проектор - 3 шт., экран - 3 шт.; 112, 114, 115 - классы для практических занятий.	
Физическая культура	спортивный зал: № 1, № 2, № 4, № 5, № 9.	г.Воронеж, Университетская пл., 1 г.Воронеж, пл.Ленина, 10 г.Воронеж ул. Пушкинская, 16 г.Воронеж, Хользунова, 40 г.Воронеж, пл. Ленина, 10а

## Приложение 7

### Кадровое обеспечение образовательного процесса

К реализации образовательного процесса привлечено 85 научно-педагогических работников.

Доля НПР, имеющих образование (ученую степень), соответствующее профилю преподаваемой дисциплины в общем числе работников, реализующих данную образовательную программу, составляет 100 %.

Доля НПР, имеющих ученую степень и(или) ученое звание составляет 75 %, из них доля НПР, имеющих ученую степень доктора наук и(или) звание профессора 8 %.

Доля работников из числа руководителей и работников организаций, деятельность которых связана с направленностью образовательной программы (имеющих стаж практической работы в данной профессиональной области не менее 3-х лет) составляет 10 %.

Квалификация научно-педагогических работников соответствует квалификационным характеристикам, установленным в Едином квалификационном справочнике должностей руководителей, специалистов и служащих. Все научно-педагогические работники на регулярной основе занимаются научно-методической деятельностью.